



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MASEI • MAAMAR 4

אלה מסעי בניי כו' ויכתב משה את מוצאיהם...

« Voici les voyages des enfants d'Israël... Et
Moché écrivit leurs départs selon leurs voyages »



Les quarante-deux voyages d'Israël dans le désert sont les
élevations des âmes : l'âme descend dans le corps et dans le
monde de kelipa afin que, en transformant le « quelque chose »
matériel en « rien » par les mitsvot et la Torah, elle s'élève au-
delà de sa propre source. L'« écriture » de Moché est le pouvoir
d'en haut, issu de 'Hokhma, qui rend cette élévation possible.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/masei/4/

L'IDÉE CENTRALE

Les quarante-deux voyages d'Israël dans le désert sont les élévations des âmes : l'âme descend dans le corps et dans le monde de kelipa afin que, en transformant le « quelque chose » matériel en « rien » par les mitsvot et la Torah, elle s'élève au-delà de sa propre source. L'« écriture » de Moché est le pouvoir d'en haut, issu de 'Hokhma, qui rend cette élévation possible.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi Nombres 33:2 dit d'abord « leurs départs selon leurs voyages », puis inverse l'ordre, et pourquoi il souligne que Moché écrivit. Les quarante-deux voyages d'Israël correspondent au Nom de quarante-deux lettres ; leur dessein caché était de soumettre le désert, source des kelipot et opposé de Jérusalem, afin que chaque Juif puisse soumettre son propre corps. Pourquoi créer des kelipot ? Par les cent bénédictions quotidiennes et les mitsvot, l'homme transforme le « quelque chose » matériel en « rien » (bitoul, le niveau de Mah), ce qui attire l'Infini, qui est au-dessus de la pensée créatrice de D.ieu, la source dont les âmes elles-mêmes sont issues. La charité, l'amour sans limites de l'âme animale transformée et l'étude de la Torah lichma expriment tous cette idée, et c'est pourquoi l'âme descend dans le corps. Moché, qui est 'Hokhma, « écrivit » le sceau de vérité de D.ieu, attirant un éveil d'en haut qui rend l'élévation possible ; les « départs » sont la source des âmes, au-dessus de la pensée, d'où vient ce pouvoir et vers laquelle les voyages reviennent.

PLAN

- 1 La question et les quarante-deux voyages** ¶1-2
L'ordre inversé du verset et « Moché écrivit » ; les voyages correspondent au Nom de quarante-deux lettres et avaient pour but de soumettre le désert.
- 2 Le désert, source de kelipa** ¶3
Le désert est le pendant de Jérusalem et la source des kelipot ; le soumettre permet à chacun de soumettre son corps.
- 3 Pourquoi créer des kelipot : les bénédictions** ¶4-5
Les cent bénédictions ; l'adresse directe et la troisième personne cachée, la lumière qui remplit tous les mondes et celle qui les entoure ; les mitsvot comme annulation du « quelque chose ».

- 4 Amour sans limites et bitoul** ¶6-9
L'amour de l'âme animale transformée est sans limites ; la charité et les mitsvot sont le bitoul, le niveau de Mah ; les cent bénédictions transforment mah en me'a.
-
- 5 Mitsvot et Torah** ¶10-11
Les mitsvot sont les membres et la Torah est la nourriture ; la Torah étudiée lichma attire la Lumière infinie dans la Torah.
-
- 6 La bénédiction avant une mitsva et la descente de l'âme** ¶12-13
Les deux chambres du cœur ; l'âme descend en vue de son élévation, et les kelipot existent en vue de cette élévation ; les voyages sont des élévations.
-
- 7 L'écriture de Moché : le sceau de vérité** ¶14-16
'Hokhma est le sceau de D.ieu ; Moché, l'escorte du Roi, l'attire vers le bas, tandis qu'Aharon élève les âmes.
-
- 8 L'éveil d'en haut et la source des âmes** ¶17-18
Les bénédictions et la Torah sont un éveil d'en haut ; les « départs » désignent la source des âmes au-dessus de la pensée, et les voyages s'élèvent pour y revenir.
-

NOTIONS CLÉS

Annulation du quelque chose ביטול היש

Transformer le « quelque chose » matériel en « rien », l'essence de chaque mitsva ; cela attire l'Infini, qui est au-dessus de la pensée créatrice de D.ieu.

Mah et me'a מ"ה / מאה

Mah, « quoi », désigne l'annulation de soi ; les cent bénédictions quotidiennes ajoutent un alef et le transforment en me'a, « cent », attirant ce qui provient du niveau le plus caché.

Memalé et sovev ממלא כל עלמין / סובב כל עלמין

La lumière qui remplit tous les mondes (« Tu es béni ») et la lumière qui les entoure (« qui nous a sanctifiés »), lesquelles forment ensemble « le Saint béni soit-Il ».

Le désert מדבר

La source des kelipot, qui ne font que prendre (« donne, donne »), le pendant de Jérusalem, source de bénédiction ; les voyages d'Israël l'ont soumis.

Éveil d'en haut אתערותא דלעילא

L'initiative divine, attirée vers le bas par Moché, les bénédictions et l'étude de la Torah, qui donne à l'âme la force de s'élever par elle-même, dans l'éveil d'en bas.

Le sceau de vérité חותמו של הקב"ה אמת

'Hokhma, le sceau de D.ieu : une « action » seulement au regard de Son essence, mais le réceptacle dans lequel l'Ein Sof réside de manière irrévocable.

SECTION 1 • 11-2

La question et les quarante-deux voyages

1 אלה מסעי¹ בניי [בני ישראל]² כו' ויכתב משה את מוצאיהם למסעיהם כו' ואלה מסעיהם למוצאיהם³.

וצ"ל למה גבי ויכתוב משה הקדים מוצאיהם למסעיהם ואח"כ הפך ואומר ואלה מסעיהם למוצאיהם.

«Voici les voyages des enfants d'Israël», etc. «Et Moché écrivit leurs départs selon leurs voyages», etc., «et voici leurs voyages selon leurs départs.» Il faut comprendre pourquoi, dans «Et Moché écrivit», [le verset] place «leurs départs» avant «leurs voyages», puis inverse l'ordre et dit : «et voici leurs voyages selon leurs départs.»

Le maamar s'ouvre sur Nombres 33:1-2, qui introduit la liste des campements d'Israël dans le désert. Dans la première moitié du verset 2, l'ordre est «départs», puis «voyages»; dans la seconde moitié, il est inversé : «voyages», puis «départs». Le maamar demande pourquoi.

גם מהו ויכתוב משה כו' דמסתמא משה כתבו ככל התורה אשר הקב"ה אומר ומשה אומר וכותב.⁴

Il faut aussi comprendre le sens de «Et Moché écrivit», etc. Car, vraisemblablement, Moché l'écrivit comme toute la Torah, que le Saint béni soit-Il dit, et que Moché dit et écrit.

Deuxième question : pourquoi le verset souligne-t-il que Moché écrivit cette liste, alors que Moché écrivit toute la Torah ? Le Talmud (Bava Basra 15a) décrit ainsi la manière dont la Torah fut écrite : «Le Saint béni soit-Il dit, et Moché dit et écrit.»

אך הענין כי הנה ענין המסעות שנסעו וחנו במדבר מ"ב פעמים עם הארון ויהי בנסוע כו'

Or, voici l'explication. Les voyages au cours desquels ils se déplacèrent et campèrent dans le désert, quarante-deux fois, avec l'Arche — «Et lorsque [l'Arche] se mettait en route», etc.,

La réponse commence par les voyages eux-mêmes. Israël se déplaça et campa quarante-deux fois dans le désert, et l'Arche l'accompagna, comme la Torah le décrit dans les versets «Lorsque l'Arche se mettait en route» et «lorsqu'elle s'arrêtait» (Nombres 10:35-36).

ובנוחה^{5,6} כו' רק שהארון נעשה אח"כ ומסעות הראשונות עד מדבר סיני נסעו בלא הארון שהם כנגד

שם מ"ב אנא בכח גדולת ית"ץ כו'

et «lorsqu'elle s'arrêtait», etc. ; seulement, l'Arche ne fut construite que plus tard, et, lors des premiers voyages, jusqu'au désert du Sinaï, ils se déplacèrent sans l'Arche. Ces voyages correspondent au Nom de quarante-deux [lettres] : «Nous T'en prions, par la grande puissance de Ta droite, délivre le captif», etc.

L'Arche ne fut construite que plus tard ; les premiers voyages, avant l'arrivée d'Israël au Sinaï, eurent donc lieu sans elle. Néanmoins, les quarante-deux voyages correspondent tous au Nom de quarante-deux lettres, le Nom kabbalistique formé par les initiales des quarante-deux mots de la prière Ana Bekoach («Nous T'en prions, par la grande puissance de Ta droite... »).

אף שהיה זה בסיבה מחמת חטא המרגלים שנגזרה גזירה להתעכב מ' שנה במדבר עכ"ז [עם כל זה] הרי הוא ית' הוא סיבת הסיבות.^{7,8}

Bien que cela soit advenu pour une raison — à cause de la faute des explorateurs, lorsqu'un décret fut prononcé afin qu'ils soient retenus quarante ans dans le désert —, néanmoins, Lui, béni soit-Il, est la Cause des causes.

On pourrait objecter que les quarante années d'errance ne furent qu'une punition pour la faute des explorateurs, et non un parcours spirituel prévu. L'Alter Rebbe répond que D.ieu est «la Cause des causes»: même un événement dont la cause est apparente a en Lui sa cause ultime; les voyages ont donc une finalité propre.

2 והנה גם ע"פ הנגלה יש טעם לזה כדי שימצאו האוצרות לקיים מ"ש ובתים מלאים כל טוב^{9,10} כו' כמ"ש רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה].¹¹

Or, même selon la Torah révélée, il y a une raison à cela : afin qu'ils trouvent les trésors, pour accomplir ce qui est écrit : «des maisons remplies de toutes sortes de bonnes choses», etc., comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie.

Même selon le sens simple de la Torah, il existe une raison aux quarante années. Le Midrach dit que les Cananéens avaient caché leurs trésors dans leurs maisons et que, durant toutes les années où Israël se trouvait dans le désert, les habitants du pays construisaient des maisons et plantaient des vignes, afin qu'Israël trouve le pays rempli de bénédictions et que s'accomplisse la promesse de «maisons remplies de toutes sortes de bonnes choses» (Deutéronome 6:11).

וע"פ הנסתר נזכר בספרים שהוא כדי להכניע את המדבר הגדול והנורא^{12,13} ע"י מ"ב מסעות שנסעו וחנו כנס"י [כנסת ישראל] עם הארון שהם כנגד שם מ"ב כו'.

Et selon la Torah cachée, les livres mentionnent que c'était afin de soumettre «le grand et redoutable désert» au moyen des quarante-deux étapes où la communauté d'Israël voyageait et campait avec l'Arche, lesquelles correspondent au Nom de quarante-deux lettres, etc.

Au niveau intérieur et kabbalistique, les livres expliquent que les quarante-deux étapes visaient à soumettre «le grand et redoutable désert» (Deutéronome 1:19), c'est-à-dire la force spirituelle que représente le désert. Ces étapes pouvaient y parvenir parce qu'elles correspondent au Nom de quarante-deux lettres.

SECTION 2 • 13

Le désert, source de kelipa

3 ולהבין מהו ענין הכנעה זאת להמדבר הלא הוא שממה ואין דר בו. אך הענין הוא

Et pour comprendre en quoi consiste cet assujettissement du désert — n'est-il pas désolé, sans personne qui y habite ? Voici l'explication :

La question est la suivante : comment peut-on parler d'assujettir un désert, un lieu vide où personne ne vit ? La réponse qui suit considère le désert comme une réalité spirituelle, et non seulement comme un paysage.

כי המדבר נק' מדבר העמים¹⁴ שהוא מקור יניקת כל הקליפות והוא לעומת בחינת ירושלים שהוא המקור לכל העולם כולו בקדושה כי זה שער השמים¹⁵ שנמשך שם ההשפעה מלמעלה

le désert est appelé «le désert des nations»: il est la source où toutes les kelipot puisent leur nourriture. Il est le pendant de Jérusalem, qui est la source du monde entier dans le domaine de la sainteté, car «c'est la porte du ciel», d'où l'influx est attiré d'en haut ;

Le prophète l'appelle «le désert des nations» (Ézéchiel 20:35), et l'Admour Hazaken explique que le désert est la source où toutes les kelipot — les forces qui occultent la sainteté — puisent leur subsistance. Il est le pendant de Jérusalem, source de la bénédiction sainte pour le monde entier, le lieu que Yaakov appela «la porte du ciel» (Genèse 28:17), par laquelle l'influx de Dieu descend.

כי שם צוה¹⁶ ה' את הברכה ומשם היו מקבלים כל הארצות (וכמ"ש בזהר פ' תרומה דקנ"ז ע"א ועיין עוד בזהר פ' יתרו דע"ט א')

car «là, Havaya a ordonné la bénédiction», et c'est de là que tous les pays recevaient (comme il est écrit dans le Zohar, Parshas Terumah, folio 157, side a ; voir aussi le Zohar, Parshas Yisro, folio 79, side a).

Jérusalem est le lieu où «Havaya a ordonné la bénédiction» (Psaumes 133:3), et tous les autres pays en recevaient leur part. L'Admour Hazaken cite le Zohar, qui décrit tous les bienfaits et toute la subsistance du monde habité comme descendant de là.

ולכן ירושלים הוא באמצע הישוב^{17,18} ואת זה לעומת זה עשה האלקים בחי' מדבר הוא מקור כל הקליפות¹⁹

C'est pourquoi Jérusalem se trouve au centre du monde habité. Et «Dieu a fait ceci à l'opposé de cela» : le niveau du désert est la source de toutes les kelipot.

Parce que Jérusalem est la source de la bénédiction, elle se trouve au centre du monde habité, comme l'enseigne aussi le Midrach. Et puisque «Dieu a fait ceci à l'opposé de cela» (Ecclésiaste 7:14), la sainteté a un pendant : le désert, source de toutes les kelipot.

ולכן הוא ארץ מלחה אשר לא יעשה פרי ²⁰ כו' כי בקדושה מיהב יהבי ^{21, 22, 23} משקל לא שקלי וכמ"ש ואתה מחיה את כולם ²⁴ שתמיד נמשכים השפעות החיות.

C'est pourquoi c'est «une terre salée, qui ne produit pas de fruit», etc. Car, dans la sainteté, «donner, ils donnent; prendre, ils ne prennent pas», comme il est écrit: «et Tu donnes la vie à tous»; les influx de force vitale sont attirés constamment.

Voilà pourquoi le désert est stérile, une terre salée qui ne produit pas de fruit. La sainteté, par nature, donne et ne reprend pas, comme l'enseigne le Talmud; et D.ieu «donne la vie à tous» (Néhémie 9:6) constamment. Une terre qui ne produit rien est l'opposé de la sainteté.

ולהיפך בקליפה כתיב ה' הב ²⁵ שמבקשים הכל בשביל עצמם לגרמיה ^{26, 27} ואינן משפיעים לזולתם (ועיין מענין ה' הב בזהר פ' קדושים ד"פ ע"ב ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובאדרא דנשא קל"ה סע"א [סוף עמוד א] ובפ' וירא דק"י ע"ב ובפ' בשלח דנ"ו ע"א)

À l'inverse, il est écrit au sujet de la kelipa: «Donne, donne!»: ils recherchent tout pour eux-mêmes, pour leur propre intérêt, et ne donnent pas aux autres (voir au sujet de «Donne, donne» le Zohar, Parshas Kedoshim, folio 80, side b, et le commentaire du Ramaz à cet endroit; l'Idra de Naso, folio 135, end of side a; Parshas Vayera, folio 110, side b; et Parshas Beshalach, folio 56, side a).

La kelipa est l'inverse de la sainteté: comme la sangsue dont les filles crient «Donne, donne!» (Proverbes 30:15), elle prend tout pour elle et ne donne rien aux autres. L'Admour Hazaken énumère plusieurs passages du Zohar où cette expression «Donne, donne» est évoquée.

ולכן עפר מדבר פסול לכיסוי הדם לפי שאינו מגדל צמחים ²⁸ כו' כמ"ש בגמרא. ²⁹ ועיין שנסעו בו בניי [בני ישראל] הכניעו אותם ומעשה אבות הוא פעולה לבנים ³⁰ עד

C'est pourquoi la terre du désert ne convient pas pour recouvrir le sang, car elle ne fait pas pousser de plantes, etc., comme l'énonce la Guemara. En le parcourant, les enfants d'Israël les ont assujetties; et l'acte des pères produit son effet pour les enfants jusqu'à

La loi juive en témoigne: la terre du désert ne peut servir à recouvrir le sang d'un oiseau ou d'un animal sauvage abattu, car la Michna n'autorise ce recouvrement qu'avec une terre capable de faire pousser des plantes. En parcourant le désert, les enfants d'Israël y ont assujetti les kelipot, et l'acte de ces pères continue de produire son effet sur leurs descendants.

סוף כל הדורות שמחמת זה יש ביכולת האדם להכניע הגוף שלו שהוא משכא דחויא מבחי' הקליפות
הן בעוון חוללתי³¹ ובחטא יחמתני אמי שתחלת הווייתו הוא מן תאוה³² כו'

la fin de toutes les générations: c'est grâce à cela qu'un homme peut assujettir son propre corps, qui est «la peau du serpent», relevant du domaine des kelipot — «Voici, j'ai été formé dans l'iniquité, et dans le péché ma mère m'a conçu»; car le début de son existence vient du désir, etc.,

Parce que cette génération a assujetti la source de la kelipa, chaque Juif des générations suivantes peut assujettir son propre corps, issu de la kelipa et appelé «la peau du serpent». Comme le dit David: «J'ai été formé dans l'iniquité, et dans le péché ma mère m'a conçu» (Psaumes 51:7): l'existence physique d'une personne commence dans le désir physique.

וכמ"ש ברבות תזריע פיי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] כלום נתכוין³³ כו' וכדי שיסכים גם הגוף לרצון הנפש
אלקית בבחי' ואהבת³⁴ כו' זהו עיי' שכבר נכנע המקור שלהם

Comme il est écrit dans Midrash Rabbah, Tazria, chapitre 14: «Avait-il l'intention...», etc. Et pour que le corps, lui aussi, acquiesce à la volonté de l'âme divine, au niveau de «Et tu aimeras», etc., cela se réalise parce que leur source a déjà été soumise.

Le Midrash sur Tazria explique le verset de David: son père n'avait pas l'intention de le concevoir, mais agissait pour son propre plaisir. L'accord du corps à servir D.ieu, jusqu'au point de «Tu aimeras Havaya ton D.ieu» (Deutéronome 6:5), n'est possible que parce que la source des kelipot avait déjà été soumise dans le désert.

אבל לולי זה לא היה יכולת בשום אופן לאדם להתגבר על גופו ונפשו הבהמית כ"א לפי שכבר נכנע
המקור שלהם לכן גם הענפים יהיו נכנעים עיי' האדם כו' והיינו עיי' כלל ופרט³⁵ כו':^{36,37}

Mais sans cela, l'homme n'aurait en aucune façon la capacité de vaincre son corps et son âme animale. C'est plutôt parce que leur source a déjà été soumise que les branches, elles aussi, peuvent être soumises par l'homme, etc. Cela s'inscrit dans le rapport du général au particulier, etc.

Sans cela, nul ne pourrait vaincre son corps et son âme animale. Puisque la racine a déjà été soumise, les branches — le corps et l'âme animale de chaque personne — peuvent l'être également; le Alter Rebbe désigne cela comme un rapport du «général au particulier», dans lequel ce qui a été accompli sur la source générale atteint chacun des éléments particuliers.

Pourquoi créer des kelipot : les bénédictions

4 ב אך עדיין צ"ל למה היתה זאת מאת ה' לברוא הקליפות ושח"כ יצטרכו להכניעם לא יהיה לא הא ולא הא.

2. Mais il nous faut encore comprendre pourquoi D.ieu a voulu créer les kelipot, pour qu'il soit ensuite nécessaire de les soumettre. Qu'il n'y ait ni l'un ni l'autre !

La section 2 s'ouvre sur une question plus profonde : pourquoi D.ieu a-t-Il créé les kelipot, s'il faut ensuite les soumettre ? Il semblerait préférable qu'il n'y ait ni kelipot ni travail pour les soumettre.

הנה כתיב ועתה ישראל מה^{38,39} ה' אלקיך שואל מעמך כ"א ליראה כו' וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אל תקרי מה אלא מאה⁴⁰ ברכות שחייב אדם לברך כו'.

Or, il est écrit : « Et maintenant, Israël, que (mah) Havaya, ton D.ieu, te demande-t-Il, sinon de Le craindre », etc. ; et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : ne lis pas mah (« que »), mais me'ah (« cent ») — les cent bénédictions qu'un homme est tenu de réciter, etc.

La réponse commence par un verset et son interprétation talmudique : « Que (mah) Havaya, ton D.ieu, te demande-t-Il » (Deutéronome 10:12) se lit comme « cent » (me'ah), les cent bénédictions qu'une personne doit réciter chaque jour (Menachos 43b). Le mot mah va devenir une clé de toute la réponse.

דהנה הברכה יש בה נוכח ונסתר (ועיין מזה בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הברכות פרק שני) בא"י [ברוך אתה ה'] היינו נוכח⁴¹

En effet, une bénédiction comporte à la fois une adresse directe et une forme cachée [à la troisième personne] (voir à ce sujet Pri Etz Chaim, Sha'ar HaBerachos, chapitre deux). « Béni sois-Tu, Havaya » est une adresse directe,

Chaque bénédiction associe deux formes de discours : elle s'adresse directement à D.ieu (« Béni sois-Tu »), puis parle de Lui à la troisième personne, de façon cachée (« qui nous a sanctifiés ») ; l'Admour Hazaken renvoie ici aux enseignements de l'Arizal dans Pri Etz Chaim. « Béni sois-Tu » est l'adresse directe.

כי ואתה מחיה את כולם ע"י אותיות שמא' ועד תי"ו ובמחשבה א' ברא את כל העולם שבו רבוא רבבות ברואים לאין קץ ותכלית גבוה מעל⁴²

car « et Tu leur donnes à tous la vie » par les lettres, de alef à tav, et par une seule pensée, Il créa le monde entier, dans lequel se trouvent des myriades et des myriades de créatures, sans fin ni limite, « bien au-dessus

L'adresse directe convient à la divinité qui donne vie à toute la création par les « lettres » divines, de alef à tav, par lesquelles toute chose est faite. Par une seule pensée divine, le monde entier fut créé, avec son nombre infini de créatures, chaque niveau étant plus élevé que le précédent.

גבוה⁴³ כמ"ש וקדושים בכל יום יהללוך סלה שאחר שאומרים סדר קדושה של המלאכים שאומרים קדוש וברוך כו' אח"כ אומרים וקדושים הם הנשמות יהללוך סלה לאין קץ⁴⁴ כו'

bien au-dessus », comme il est écrit : « Et les saints Te louent chaque jour, séla » ; après avoir récité l'ordre de la Kedoucha des anges, qui disent « Saint » et « Béni », etc., nous disons ensuite : « Et les saints » — ce sont les âmes — « Te louent, séla », sans fin, etc.

La prière « Et les saints Te louent chaque jour, séla » vient après la Kedoucha des anges, qui disent « Saint » et « Béni » ; l'Admour Hazaken interprète « les saints » comme désignant les âmes, dont la louange est « séla », sans fin. Ainsi, les âmes aussi s'élèvent sans fin, de niveau en niveau.

הגם שבספרים לא נזכר אלא ב' בחי' גי"ע [גן עדן] התחתון ועליון ואף גם על גי"ע [גן עדן] תחתון אמרו באחר מוטב דלידייניה⁴⁵ כו'

Bien que les livres ne mentionnent que deux niveaux de Gan Eden, le Gan Eden inférieur et le Gan Eden supérieur, même à propos du Gan Eden inférieur, ils ont dit au sujet d'A'her : « Mieux vaut qu'il soit jugé », etc.,

Les livres parlent généralement de deux niveaux seulement du Gan Eden : le niveau inférieur et le niveau supérieur. Pourtant, même l'accès au Gan Eden inférieur requiert d'abord un jugement, comme Rabbi Meïr l'a dit au sujet d'A'her (Elisha ben Avouya) : « Mieux vaut qu'il soit jugé », puis qu'il entre dans le Monde futur (Chagigah 15b).

וקי"ו [וקל וחומר] על גי"ע [גן עדן] העליון ובאמת יש עוד רבבות מדרגות בעילוי אחר עילוי לאין קץ ות"ח [ותלמיד חכם / ותלמידי חכמים] אין להם מנוחה^{46, 47} כו' וגם במלאכים אלף אלפין גדוד⁴⁸ א' והגדודים אין להם מספר והכל נמשך ממחשבה אחת

et à plus forte raison à propos du Gan Eden supérieur. En vérité, il existe encore des myriades de niveaux, s'élevant l'un au-dessus de l'autre sans fin, et « les érudits de la Torah n'ont pas de repos », etc. Parmi les anges aussi, « mille milliers » ne constitue qu'une troupe, et les troupes sont innombrables. Tout cela découle d'une seule pensée.

Si le Gan Eden inférieur est déjà si élevé, le Gan Eden supérieur l'est à plus forte raison ; en vérité, il existe au-delà de lui des niveaux innombrables, d'où la parole selon laquelle « les érudits de la Torah n'ont pas de repos », même dans le Monde futur (Berachos 64a). Les anges aussi sont innombrables : « mille milliers » ne désigne qu'une seule troupe (Chagigah 13b). Et tout cela provient d'une seule pensée divine.

ולכן הכל כלא חשיב קמיה ית'⁴⁹ כמו עד"מ באדם מחשבה א' הוא כלא חשיב אפילו

C'est pourquoi tout est considéré comme rien devant Lui, béni soit-Il — de même, par analogie, chez l'homme, une seule pensée est considérée comme rien, même

Ainsi, toute la création est « comme rien » devant D.ieu. L'analogie est la suivante : chez l'homme, une seule pensée est comme rien, même par rapport à la seule faculté de penser.

רק נגד כח המחשבה שהן כ"ב אותיות שבנפש המדברת שיוכל לחשוב בהן מחשבות לאין קץ ותכלית, ואצ"ל [ואין צריך לומר] לגבי עצמות הנפש שגם כללות כח המחשבה הוא רק לכוש לבד כו'.^{50, 51, 52}

simplement par rapport au pouvoir de pensée, constitué des vingt-deux lettres de l'âme parlante, au moyen desquelles on peut penser des pensées sans fin ni limite ; à plus forte raison par rapport à l'essence de l'âme, car même le pouvoir de pensée dans son ensemble n'est qu'un vêtement, etc.

Le pouvoir de pensée, formé des vingt-deux lettres de l'âme humaine, peut produire des pensées sans fin ; une pensée n'est donc rien en comparaison de lui. À plus forte raison en comparaison de l'essence de l'âme, pour laquelle même le pouvoir de pensée tout entier n'est qu'un vêtement.

5 וזהו ענין הבקשה ברוך אתה ברכה הוא המשכה וגילוי בחינות אותיות המחשבה היינו הכ"ב אותיות עצמן כח המחשבה כו' ונקי אתה לשון נוכח כי זהו המשכת בחי' ממכ"ע [ממלא כל עולמין].

Et telle est la signification de la demande : « Béni sois-Tu ». « Béni » désigne un influx et une révélation des aspects des lettres de la pensée, c'est-à-dire des vingt-deux lettres elles-mêmes, la puissance de la pensée, etc. On dit « Tu », à la deuxième personne, car il s'agit de l'influx du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

L'Admour Hazaken explique à présent les deux parties d'une bénédiction. « Béni » signifie faire descendre et révéler les « lettres de la pensée » divine, la puissance créatrice qui donne naissance aux mondes. On dit « Tu », en s'adressant directement à D.ieu, car il s'agit de la Divinité qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), présente dans chaque créature et lui donnant vie.

ואח"כ אשר קדשנו בלשון נסתר⁵³ הוא בחי' סוכ"ע שהמחשבה היא בטלה לגבי עצמיות אור א"ס ב"ה וכמו בנפש ביטול מחשבה לגבי השכל שגם כח המחשבה הוא

Puis, « qui nous a sanctifiés », à la troisième personne, est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), où la pensée est annulée devant l'essence même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. De même, dans l'âme, la pensée est annulée devant l'intellect, car même la puissance de la pensée est

« Qui nous a sanctifiés » évoque D.ieu à la troisième personne, comme s'Il était caché, car cette expression se rapporte à la Divinité qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), devant l'essence de laquelle même la « pensée » créatrice est annulée. L'âme humaine en offre un parallèle : la pensée d'une personne s'efface devant son intellect.

רק בחי' לבוש הנפש משא"כ השכל הוא מבחי' עצמיות הנפש ואצ"ל [ואין צריך לומר] לגבי למעלה מהשכל וק"ו [וקל וחומר] לגבי עצמיות הנפש, וכך הוא ביטול המחשבה לגבי הרצון עליון שלמעלה מהמחשבה, ויש גם למעלה מהרצון כו'

seulement un aspect de vêtement de l'âme, tandis que l'intellect relève de l'essence de l'âme ; à plus forte raison, la pensée est-elle annulée devant ce qui est au-dessus de l'intellect, et plus encore devant l'essence de l'âme. De même, la pensée est annulée devant la Volonté suprême, qui est au-dessus de la pensée ; et il existe également ce qui est au-dessus de la volonté, etc.

La pensée n'est qu'un vêtement de l'âme, tandis que l'intellect appartient à l'essence de l'âme ; au-dessus de l'intellect se trouvent les facultés supérieures, puis l'essence elle-même. De même, la pensée créatrice de D.ieu est annulée devant la Volonté suprême, qui est au-dessus de la pensée, et quelque chose est encore supérieur à la volonté.

וע"י המצות שהם רצון⁵⁴ עליון ממשיכים גילוי א"ס ב"ה, דהיינו המשכת בעל הרצון בעל המחשבה

Par les mitsvot, qui sont la Volonté suprême, on attire une révélation de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il — autrement dit, on attire le Maître de la volonté, le Maître de la pensée.

Les mitsvot sont la Volonté suprême elle-même ; en les accomplissant, une personne attire une révélation de l'Infini : non seulement la pensée créatrice, mais Celui qui possède la volonté et la pensée.

(והנה במ"א נתבאר שזהו ענין שבחרו רז"ל [רכותינו זכרונם לברכה]⁵⁵ לקרוא את הבורא ית' בשם הקב"ה יותר מבשאר שמות והיינו לפי שקדוש וברוך זהו ענין ב' בחי' אלו דסוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] כמ"ש מזה בד"ה קא מיפלגי במתיבתא דרקיע⁵⁶ אם בהרת⁵⁷ כו')

(Or, il a été expliqué ailleurs que c'est pour cette raison que nos Sages, de mémoire bénie, ont choisi d'appeler le Créateur, qu'Il soit béni, «le Saint béni soit-Il», plutôt que par d'autres noms : c'est que «Saint» et «Béni» correspondent à ces deux niveaux, la lumière qui entoure tous les mondes et la lumière qui les remplit, comme cela est expliqué dans le discours commençant par «Ils étaient en désaccord à l'Académie céleste : si la tache blanche...», etc.,

Entre parenthèses, l'Admour Hazaken rappelle pourquoi les Sages appellent D.ieu «le Saint béni soit-Il» : «Saint» correspond à la lumière qui entoure tous les mondes, et «Béni» à celle qui les remplit. Il a développé cette idée dans son discours sur le récit talmudique du désaccord à l'Académie céleste (Bava Metzia 86a).

עד הקב"ה אומר טהור כו' ע"ש ולכן נגד ב' בחי' הללו בא בהברכה לשון נכח בברוך אתה ולשון נסתר באשר קדשנו כו' והיינו פי' הקדוש ברוך הוא)

jusqu'à «le Saint béni soit-Il dit: pure», etc.; voir là-bas. C'est pourquoi, en regard de ces deux niveaux, la bénédiction emploie la deuxième personne dans «Béni sois-Tu» et la troisième personne dans «qui nous a sanctifiés», etc. Telle est la signification de «le Saint béni soit-Il».)

Dans ce récit, l'Académie céleste débat d'une loi concernant la tsaraat, jusqu'à ce que «le Saint béni soit-Il dise: pure». Puisqu'une bénédiction doit atteindre ces deux niveaux, elle associe l'adresse directe («Béni sois-Tu») à la troisième personne, qui évoque le caché («qui nous a sanctifiés»); ensemble, ces expressions constituent le sens du nom «le Saint béni soit-Il».

והכח הזה במצות הוא לפי שנשפלו במעשה וסוף מעשה⁵⁸ במחשבה תחלה וכמ"ש צחוק עשה לי⁵⁹ אלהים שם אלהים דייקא הגורם להיות בחי' יש הוא העושה צחוק ותענוג למעלה ע"י הביטול ש היש בטל אח"כ

Cette puissance des mitsvot tient à ce qu'elles sont descendues jusqu'à l'action, et que «la fin de l'action est première dans la pensée». Comme il est écrit: «Elokim m'a donné le rire»: c'est précisément le Nom Elokim, qui fait apparaître le niveau de quelque chose (yech), qui suscite là-haut le rire et le plaisir, grâce à l'annulation, lorsque cette chose est ensuite annulée.

Les mitsvot possèdent cette puissance parce qu'elles descendent jusqu'à l'action matérielle et, comme le dit le chant Le'ha Dodi, «la fin de l'action est première dans la pensée»: ce qui vient en dernier dans l'acte était premier dans l'intention de D.ieu. Les paroles de Sarah, «Elokim m'a donné le rire» (Genesis 21:6), enseignent que le Nom Elokim, qui permet à la création d'exister comme une «chose» apparemment séparée, suscite là-haut le rire et le plaisir lorsque cette «chose» est ensuite annulée.

וזהו לוינתן זה יצרת⁶⁰ כו' פי' לוינתן לשון התחברות שהוא התחברות יש לאין שהגשמיות בטל לרוחניות יצרת לשחק בו שמזה נעשה שחוק וחדוה למעלה (ועמ"ש פי' פנחס בד"ה צו⁶¹ את בניי [בני ישראל] כו').

Et telle est la signification de «Léviathan, que Tu as formé...», etc. Léviathan signifie l'union: l'union de quelque chose avec le néant, car la matérialité s'annule devant la spiritualité. «Tu l'as formé pour jouer avec lui»: de là naissent le rire et la joie là-haut (voir aussi ce qui est écrit dans la Parachat Pin'has, dans le discours commençant par «Ordonne aux enfants d'Israël...», etc.).

Le verset «Léviathan, que Tu as formé pour jouer avec lui» (Psalms 104:26) exprime la même idée. L'Admour Hazaken comprend le nom Léviathan comme signifiant «union» — comme Léa nomma Lévi en disant: «Cette fois, mon mari sera uni à moi» (Genesis 29:34) —, l'union de la «chose» physique avec le «néant» divin. Le «jeu» de D.ieu, Son rire et Sa joie, naît de cette union.

וזהו אל תהי ברכת הדיוט⁶² קלה⁶³ כו' פי' שהוא ההעלאות מענינים גשמיים שבעוה"ז שהן נק' מילין
דהדיוטא⁶⁴ ואל תהי קלה

Et c'est là le sens de «Que la bénédiction d'un homme ordinaire ne soit pas légère», etc. C'est-à-dire les élévations qui procèdent des réalités matérielles de ce monde, appelées «paroles d'un homme ordinaire»; «et qu'elle ne soit pas légère»,

Les Sages ont dit: «Que la bénédiction d'un homme ordinaire ne soit pas légère à vos yeux» (Megillah 15a). L'Admour Hazaken interprète «la bénédiction d'un homme ordinaire» comme l'élévation qui procède des réalités matérielles et quotidiennes de ce monde, que le Zohar appelle «paroles d'un homme ordinaire».

כי ע"י ביטול היש עי"ז דוקא נעשה הברכה וההמשכה מלמעלה ולכן נק' ברכת הדיוט כו'

car c'est précisément par l'annulation de l'existence ressentie comme quelque chose que viennent à se produire la bénédiction et l'attraction d'en haut. C'est pourquoi on l'appelle «la bénédiction d'un homme ordinaire», etc.

Il ne faut pas prendre cette «bénédiction» à la légère, car c'est précisément l'annulation de l'«existence» matérielle qui fait descendre la bénédiction d'en haut. C'est pourquoi on l'appelle la bénédiction d'un homme ordinaire.

[ועיין מענין ברכת הדיוט ברע"מ [ברעיא מהימנא] נשא [קכ"א ב'] ור"פ תצא ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם
ושם ועמ"ש בד"ה ושאתם מים^{65.66} בענין אע"פ [אף על פי] שהאש יורד מלמעלה מצוה להביא מן
ההדיוט].

[Voir aussi, au sujet de la «bénédiction d'un homme ordinaire», le Raaya Mehemna, Naso (folio 121, side b), ainsi que le début de Parshas Teitzei, et le commentaire du Ramaz sur ces deux passages; voir également ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et vous puiserez de l'eau», au sujet de l'enseignement selon lequel, bien que le feu descende d'en haut, c'est une mitsva d'apporter [du feu] de l'homme ordinaire.]

Cette note entre crochets renvoie le lecteur au Raaya Mehemna sur Naso, au début de Parshas Teitzei et au commentaire du Ramaz sur les deux passages, ainsi qu'au discours «Et vous puiserez de l'eau». Ce discours traite de l'enseignement selon lequel, bien que le feu soit descendu du ciel sur l'autel, il reste une mitsva d'apporter du feu ordinaire.

וזהו יסוד כל המצות כמו צדקה שנותן ממונו שייגע עליו בכל רמ"ח אברים ונותנו לעני ועושה מיש לאין ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **בכל מאדך בכל ממונך**.^{67, 68, 69}

Et c'est là le fondement de toutes les mitsvot. Ainsi, pour la charité, on donne son argent, pour lequel on a peiné de tous ses 248 membres, à un pauvre, et l'on transforme ainsi quelque chose en néant. C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « de toute ta force (me'odecha) » — « de tout ton argent ».

C'est le fondement de toutes les mitsvot, et la charité en donne l'illustration la plus manifeste : une personne donne de l'argent pour lequel elle a travaillé durement de tout son corps, transformant ainsi son « quelque chose » en « néant ». C'est pourquoi la Michna interprète « de toute ta force » (me'odecha) comme « de tout ton argent ».

SECTION 4 • ¶6-9

Amour sans limites et bitoul

6 ובאמת פ"י מאדך הוא האהבה בלי גבול אך הענין ששניהם אמת. כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **טוב זה יצ"ט [יצר טוב]⁷⁰ מאד זה יצה"ר [יצר הרע]⁷¹ והטעם**

En vérité, le sens de « de toute ta puissance » (me'odekha) est un amour sans limite. Mais l'explication est que les deux sont vrais. Car nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « “Bon” : c'est le bon penchant ; “très” (me'od) : c'est le mauvais penchant. » Et la raison

En vérité, le Rabbi Chnéour Zalman dit que « de toute ta puissance » signifie un amour sans limite, puisque me'od signifie « très », au-delà de toute mesure ; cependant, l'interprétation « de tout ton argent » est elle aussi vraie. Le lien tient à l'enseignement des Sages selon lequel, dans « très bon » (Genèse 1:31), « bon » désigne le bon penchant et « très », le mauvais penchant.

כי הנפש עם היות שהיא חלק אלוה ממעל מ"מ היא מוגבלת⁷² והאהבה שלה היא בבחי' גבול ומדה וא"א לה להגיע לבחי' מאד שהוא בלי גבול ולהתכלל בא"ס ב"ה שאין לו תחלה ותכלה

en est que l'âme, bien qu'elle soit « une parcelle de D.ieu d'en haut », est néanmoins limitée, et que son amour est du domaine de la limite et de la mesure ; il lui est impossible d'atteindre le niveau de me'od (« très »), qui est sans limite, et d'être incluse dans l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui n'a ni commencement ni fin,

La raison en est que l'âme divine, bien qu'elle soit « une parcelle de D.ieu d'en haut », demeure un être créé et limité ; son amour propre est donc mesuré. Par elle-même, elle ne peut atteindre le me'od sans limite ni être incluse dans l'Infini, qui n'a ni commencement ni fin.

אלא ע"י נפש הבהמית דוקא כאשר גם היא נהפכת ממרירו למיתקא⁷³ וחפיצה וחשקה לדבקה בו ית' שאהבה זו היא בלי גבול.⁷⁴

si ce n'est précisément par l'âme animale, lorsque celle-ci aussi est transformée de l'amertume en douceur, et qu'elle désire et aspire à s'attacher à Lui, béni soit-Il ; car cet amour est sans limite.

Seule l'âme animale, lorsqu'elle aussi est transformée de l'amertume en douceur et en vient à aspirer à D.ieu, produit un amour sans limite. C'est pourquoi le mauvais penchant est appelé me'od : une fois transformée, sa force devient un amour sans limite.

7 וכמשל מרוצת המים כשבוקעים ההסתר שהיה מסתיר ומעכב ומונע את מרוצתם שאז הוא בתגבורת עצומה כו'.

C'est comparable à l'élan de l'eau lorsqu'elle perce l'obstacle qui dissimulait sa course, la retenait et l'empêchait de s'écouler : alors, elle se précipite avec une force immense, etc.

Image : l'eau retenue par un obstacle accumule de la force et, lorsqu'elle le perce, jaillit avec une puissance immense. De même, lorsque ce qui dissimulait et retenait l'âme animale est brisé, son amour pour D.ieu jaillit sans limite.

והיינו ג"כ ענין א' עם משנ"ת [מה שנתבאר] לעיל שע"י ביטול היש דוקא הוא שנתעורר למעלה בחי א"ס.

C'est aussi une seule et même idée que celle expliquée plus haut : c'est précisément par l'annulation de l'existence en tant que quelque chose que le niveau de l'Infini (Ein Sof) est éveillé en haut.

C'est le même principe que celui expliqué précédemment : l'Infini est éveillé en haut précisément par l'annulation du « quelque chose » physique. Dans les deux cas, percer la barrière du moi libère quelque chose d'illimité.

8 וזהו ענין הממון בבחי' בכל מאדך וכמ"ש צדקה תרומם⁷⁵ גוי שע"י תבוא נה"ב [נפש הבהמית] לבחי' בכל מאדך כו'.

Et voici en quoi l'argent relève du niveau de « de toute ta force (me'odecha) », comme il est écrit : « La charité élève une nation » : par là, l'âme animale parvient au niveau de « de toute ta force », etc.

Voilà pourquoi l'argent relève de « de toute ta force ». Les Proverbes disent : « La charité élève une nation », et l'Admour Hazakène comprend que la charité élève l'âme animale au niveau de l'amour sans limites.

ועד"ז הוא כל מעשה המצות מיש לאין והם היפוך מבחי' מדבר שהוא הב' הב' ולא להשפיע כו'⁷⁶

De même, toute l'accomplissement des mitzvot consiste à faire passer le « quelque chose » au « rien » ; c'est l'opposé de l'aspect du désert, qui dit : « Donne, donne ! », sans rien donner, etc.

Toutes les mitzvot transforment elles aussi le « quelque chose » matériel en « rien », en le remettant à D.ieu. C'est exactement l'opposé du désert, source de la kelipa, qui proclame : « Donne, donne ! », mais ne donne rien.

וזהו מה הי' אלקיך שואל מעמך⁷⁷ פ"י מה היינו בחי' ביטול לעשות מיש אין דהיינו שלא יהיה נחשב יש
ודבר בפ"ע [בפני עצמו] לומר כך אני רוצה

Et voici le sens de : « Que demande de toi Havaya, ton D.ieu ? » : « Que » (mah) désigne le niveau de l'annulation de soi (bitoul), qui consiste à faire de quelque chose un rien ; autrement dit, à ne pas se considérer comme quelque chose, comme une entité en soi, au point de dire : « Cela, je le veux,

Ici, l'Admour Hazakène revient à la question : « Que (mah) demande de toi Havaya, ton D.ieu ? » Mah signifie bitoul : se faire « rien », ne pas se considérer comme une entité indépendante ayant ses propres exigences.

וזה איני רוצה כו' כ"א להיות משים עצמו כשיריים^{78,79} שלא יתפוס מקום כלל כאלו הוא אין ואפס
ממש וזהו בחי' מ"ה [שם מ"ה].

et cela, je ne le veux pas », etc. ; mais plutôt à se considérer comme des restes, de sorte à n'occuper aucune place, comme si l'on était véritablement néant et rien. Et c'est là le niveau de Mah.

Au contraire, une personne doit se considérer comme des « restes », selon l'image talmudique de l'humble (Rosh Hashanah 17b), sans occuper aucune place, comme si elle n'était rien. C'est le niveau de Mah, le « que » que D.ieu demande à une personne.

9 ועמ"ש סד"ה מה טובו. וכדי לבוא לבחי' מה וביטול תיקנו מאה ברכות שהם המשכות מלמעלה בנפש
בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הנותן כח להיות אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] וביטול היש.

Et voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Que tes tentes sont belles ». Pour parvenir au niveau de Mah et à l'annulation de soi (bitoul), les Sages ont institué cent bénédictions, qui sont des effusions d'en haut dans l'âme, un éveil d'en haut qui donne la force d'éveiller d'en bas et d'annuler l'existence propre.

L'Alter Rebbe renvoie à la fin de son discours « Que tes tentes sont belles ». Pour conduire une personne au bitoul, les Sages ont institué cent bénédictions quotidiennes ; chacune fait descendre la Divinité d'en haut dans l'âme. Cet éveil d'en haut donne à la personne la force de susciter son propre éveil d'en bas et de s'annuler.

עמ"ש בד"ה ואתחנן מענין ברכת המצות וגם שע"י מאה ברכות נמשך אח"כ להיות מבחי מ"ה [שם מ"ה]
בחי מאה בתוספת אות א' שמקור המשכה זו הוא מבחי

Voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et je suppliai» au sujet de la bénédiction sur les mitsvot, et aussi que, par les cent bénédictions, [la force] est ensuite attirée afin que le niveau de Mah devienne le niveau de méa («cent»), par l'ajout de la lettre alef ; car la source de cette effusion est le niveau...

Il renvoie également au discours «Et je suppliai» sur les bénédictions récitées sur les mitsvot. Par les cent bénédictions, mah («quoi», le bitoul) devient méa («cent») : les mêmes lettres, auxquelles s'ajoute un alef. La source de cette effusion est le niveau le plus caché.

שהוא סתימו דכל סתימין וכמ"ש בזהר פ' חיי שרה (דקכ"ג ע"א)⁸⁰ בענין מאה ברכאן מאתר עילאה
סתימא דכל סתימין⁸¹ כו' ועמ"ש מזה בפ' תולדות בביאור ע"פ מים רבים בסופו,

...qui est «le plus caché de tout ce qui est caché», comme il est écrit dans le Zohar, Parachat 'Hayé Sarah (folio 123, côté a), au sujet des cent bénédictions : «du lieu supérieur, le plus caché de tout ce qui est caché», etc. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la Parachat Toldot, à la fin de l'explication du verset «Des eaux abondantes».

Le Zohar sur 'Hayé Sarah (123a) relie les cent bénédictions quotidiennes au «lieu supérieur, le plus caché de tout ce qui est caché». L'Alter Rebbe renvoie également à la fin de son explication de «Des eaux abondantes» dans la Parachat Toldot.

וזהו ענין אל"ף אותיות פלא, ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הברכות פ"א ולהיות המשכה זו הוא ע"י
בחי ביטול היש שנמשך מבחי מ"ה [שם מ"ה]

Tel est le sens du nom de la lettre alef, dont les lettres forment pele («merveille»). Voyez aussi Pri Etz Chaim, Cha'ar HaBerakhot, chapitre 1. Or, puisque cette effusion s'opère par le niveau de l'annulation de l'existence propre, qui découle du niveau de Mah,

Le nom de la lettre alef, épilé alef-lamed-peï, contient les mêmes lettres que pele, «merveille», le niveau caché qui échappe à la saisie ; ajouté à mah, il donne méa. Cette effusion dépend du bitoul, qui découle du niveau de Mah ; comme l'explique la partie suivante, perdre ce bitoul relève de la folie.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] איזהו שוטה המאבד⁸² מה שנותנין לו כו' וכמ"ש במ"א ולכן כל גיאה שהוא היפך מבחי" מ"ה [שם מ"ה] נקרא שוטה כו'.⁸³

c'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Qui est un fou ? Celui qui perd ce qu'on lui donne », etc., comme il est expliqué ailleurs. Ainsi, tout homme orgueilleux, qui est à l'opposé du niveau de Mah, est appelé un fou, etc.

Les Sages ont dit qu'un fou est « celui qui perd ce qu'on lui donne » (Chagigah 4a). Selon la note du Kehot, le Maguid de Mézeritch expliquait qu'il s'agit de celui qui perd en lui le rayonnement du Nom Mah. C'est pourquoi tout homme orgueilleux, à l'opposé de Mah, est appelé un fou.

SECTION 5 • 10-11

Mitsvot et Torah

10 והנה מבואר לעיל שכל מעשה המצות הוא בחי' ביטול היש ועי"ז נמשך בהם ג"כ גילוי א"ס ב"ה מלמעלה למטה.

Or, il a été expliqué plus haut que l'accomplissement de toutes les mitsvot relève de l'annulation de l'existence apparente, et que, par là, une révélation de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, se trouve également attirée en elles, d'en haut vers le bas.

Comme expliqué plus haut, chaque mitsva est un acte d'annulation du « quelque chose » physique ; par elle, une révélation de l'Infini est attirée dans les mitsvot, d'en haut vers le bas.

ולכן נק' רמ"ח אברים⁸⁴ כמשל האבר שהוא כלי לחיות הנפש ות"ת [ותלמוד תורה] כנגד כולם^{85,86} כי ותורתך בתוך מעי⁸⁷ כתיב שהיא בחי' מזון לנפש.

C'est pourquoi elles sont appelées « 248 membres », comme dans l'analogie du membre, qui est un réceptacle pour la force vitale de l'âme. Et « l'étude de la Torah équivaut à toutes », car il est écrit : « et Ta Torah est au-dedans de mes entrailles » ; elle est un niveau de nourriture pour l'âme.

C'est pourquoi les 248 commandements positifs sont appelés « membres » — le Tikkouné Zohar les qualifie de membres du Roi : un membre est un réceptacle pour la force vitale de l'âme, et chaque mitsva est un réceptacle pour la divinité. L'étude de la Torah, qui « équivaut à toutes » (Michna Pea 1:1), est différente : elle est une nourriture, « Ta Torah est au-dedans de mes entrailles » (Psaumes 40:9), qui nourrit l'âme de l'intérieur.

11 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **ויתר הקב"ה**⁸⁸ **על עבודת כוכבים וג"ע** [וגילוי עריות] **וש"ד** [ושפיכות

דמים] **ולא ויתר על ביטול תורה**^{89,90} **לפי שהמצות מעשיות הם בחיי המשכה באברים החיצונים**

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que le Saint béni soit-Il a fermé les yeux sur l'idolâtrie, les relations interdites et le meurtre, mais non sur le délaissement de la Torah. Car les mitsvot pratiques correspondent au niveau d'un influx dans les membres extérieurs ;

Les Sages (Talmud de Jérusalem, 'Haguiga 1:7 ; Eikha Rabba) disent que D.ieu a fermé les yeux même sur l'idolâtrie, les relations interdites et le meurtre, mais non sur le délaissement de la Torah. L'Admour Hazaken en explique la raison : les mitsvot pratiques font descendre la divinité dans les « membres extérieurs ».

ולכן ויתר עליהם עד"מ בגשמיות כי גם כשהוא מחוסר אבר חיצוני יכול הוא לחיות רק שיהיה בעל מום כו', ולא ויתר על ביטול תורה שהוא בחיי אברים הפנימים ונקיבתם במשהו⁹¹ **כו'**

Il a donc fermé les yeux sur elles — par analogie avec le domaine matériel : même privé d'un membre extérieur, un homme peut vivre, mais il sera estropié, etc. En revanche, Il n'a pas fermé les yeux sur le délaissement de la Torah, qui correspond au niveau des organes internes ; leur perforation, même de la plus petite taille, [est fatale], etc.

Sur le plan matériel, une personne qui perd un membre extérieur peut encore vivre, mais elle sera estropiée ; la Torah, en revanche, est comparable aux organes internes, où, comme dans les lois concernant l'aptitude d'un animal à la consommation (tréfot), une perforation, quelle que soit sa taille, est fatale. Ainsi, le délaissement de la Torah coupe la vie intérieure de l'âme.

ואמנם עסק התורה צ"ל ג"כ בבחי' ביטול הנ"ל, וכמ"ש במ"א שלכך נאמר ודברת בם⁹² **סמוך לובכל נפשך ובכל מאורך**⁹³ **כו'**

Cependant, l'étude de la Torah doit elle aussi se faire dans le même esprit d'annulation de soi (bitoul) que celui mentionné plus haut, comme il est expliqué ailleurs. C'est pourquoi « tu parleras de ces paroles » suit immédiatement « de toute ton âme et de toute ta force », etc.

L'étude de la Torah, elle aussi, doit se faire avec le bitoul décrit plus haut. C'est pourquoi « tu parleras de ces paroles » (Deutéronome 6:7) vient juste après « de toute ton âme et de toute ta force » (6:5) : l'étude doit procéder de l'annulation de soi.

ועי' ממשיך גילוי אור א"ס ב"ה בהתורה ונק' עוסק בתורה לשמה^{94, 95} ר"ל [רוצה לומר] לשם התורה
עצמה להמשיך בה גילוי אור א"ס שלמעלה מהחכמה

Par là, on fait descendre dans la Torah une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il ; c'est ce qu'on appelle « étudier la Torah pour elle-même (lishma) », c'est-à-dire pour la Torah elle-même : y faire descendre une révélation de la Lumière infinie, qui est au-dessus de 'Hokhma (sagesse).

Étudiée avec bitoul, la Torah devient un réceptacle dans lequel est attirée la Lumière infinie, qui est au-dessus de 'Hokhma ; tel est le sens de l'étude de la Torah lishma. L'Admour Hazaken comprend lishma comme « pour la Torah elle-même », afin d'y faire descendre la lumière de D.ieu.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] על שלא ברכו בתורה תחלה^{96, 97} ולא אמרו על התורה כי פי' ברכו בתורה היינו המשכת⁹⁸ אור א"ס בתוך התורה כו' :

Et c'est là ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « parce qu'ils n'ont pas d'abord béni dans la Torah » — et ils n'ont pas dit « sur la Torah » — car le sens de « bénir dans la Torah » est de faire descendre la Lumière infinie dans la Torah, etc.

Le Talmud (Bava Metzia 85b) dit que le pays fut perdu « parce qu'ils n'ont pas d'abord béni dans la Torah », et non « sur la Torah ». Puisque bénédiction (berakha) signifie faire descendre, la formulation des Sages désigne l'influx de la Lumière infinie dans la Torah elle-même.

SECTION 6 • ¶12-13

La bénédiction avant une mitsva et la descente de l'âme

12 ג וכן הוא ענין הברכה שלפני המצות בא"י [ברוך אתה ה'] אלקינו מלך העולם שמתחלה הוא המשכת א"ס
ב"ה בנפש האדם

3. Ainsi en va-t-il également de la bénédiction qui précède les mitsvot : « Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu, Roi du monde » ; tout d'abord, c'est le fait de faire descendre l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, dans l'âme de l'homme.

La section 3 applique le même schéma à la bénédiction récitée avant une mitsva. Ses premiers mots, « Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu », font d'abord descendre l'Infini dans l'âme même de la personne.

וזהו הוי' אלקינו שלנו משמע והיינו ע"י בכל לבבך⁹⁹ שיהיה גילוי אלקות בבי חללי הלב¹⁰⁰

Et c'est là le sens de « Havaya, notre D.ieu », ce qui implique qu'Il est à nous. Cela se fait par « de tout ton cœur » : il faut que la divinité se révèle dans les deux chambres du cœur,

« Notre D.ieu » signifie que D.ieu devient nôtre, qu'Il se révèle en nous. Cela se réalise par « de tout ton cœur », par une révélation de la divinité dans les deux chambres du cœur.

דהיינו חלל השמאלי מלא דם בחי' גבורות ומרירות מימי שנותינו בהם¹⁰¹ שבעים שנה וכל מגמתנו וחפצנו בענייני גשמיים בפרנסה

c'est-à-dire dans la chambre gauche, pleine de sang — le niveau des Guevourot (rigueurs) et de l'amertume à propos de « les jours de nos années sont de soixante-dix ans », tandis que toute notre ambition et tout notre désir portent sur les choses matérielles, sur les moyens de subsistance

Dans la chambre gauche, pleine de sang et associée aux Guevourot (rigueurs), la révélation prend la forme de l'amertume : la personne réfléchit que toute sa vie ne dure que « soixante-dix ans » (Psaumes 90:10) et que, pourtant, toutes ses ambitions sont matérielles, orientées vers les moyens de subsistance.

ולעזוב לבניו אחריו וכי בשביל זה ירדה נשמתו בעוה"ז כו'¹⁰² אשר בהתבונן בזה יתמרמר לבו מאד אך זהו בחלל אחד הוא השמאלי.

et à laisser [quelque chose] à ses enfants après lui — est-ce pour cela que son âme est descendue dans ce monde, etc. ? Ainsi, lorsqu'il médite là-dessus, son cœur devient très amer. Mais cela se trouve dans une seule chambre, la gauche.

Il se demande si son âme est descendue dans ce monde uniquement pour gagner de l'argent et en laisser à ses enfants ; cette pensée rend son cœur très amer. Mais cette amertume se trouve dans une seule chambre, la gauche.

13 וחלל הימני מלא רוח חיים הוא בחינת שמחת הנפש ע"י מצות ה' שהם רצונו ית' שנתלכש בעשייה וע"ז נאמר ישמח ישראל בעושי¹⁰³ כו'.

Et la chambre droite, remplie du souffle de vie, représente la joie de l'âme à travers les mitsvot de D.ieu, qui sont Sa volonté, béni soit-Il, revêtue dans l'action. C'est à ce sujet qu'il est dit : « Qu'Israël se réjouisse en son Créateur », etc.

La chambre droite, « remplie du souffle de vie », contient la joie de l'âme dans les mitsvot, qui sont la volonté de D.ieu revêtue dans l'action physique. À ce sujet, il est dit : « Qu'Israël se réjouisse en son Créateur » (Psaumes 149:2).

וזהו בבינונים¹⁰⁴ והם הגורמים להיות כמ"כ [כמו כן] גם בצדיקים אלא שהוא באופן אחר כי הצדיקים אין בהם רע כלל להיות מזה מרירות גשמיים

Cela concerne les beinonim (les intermédiaires) ; ce sont eux qui font en sorte qu'il en soit de même aussi chez les tsadikim, mais d'une autre manière, car les tsadikim n'ont aucun mal en eux qui puisse engendrer une amertume physique ;

Cette amertume et cette joie concernent les beinonim, ceux qui ont encore un mauvais penchant contre lequel lutter. L'Admour Hazaken dit que, par leur intermédiaire, quelque chose de semblable se produit chez les tsadikim. Ceux-ci, toutefois, n'ont aucun mal en eux : leur service ne peut donc prendre la forme d'une amertume physique.

רק שהוא בחי' פחד ויראה מה' ומהדר גאונו ואח"כ השמחה היא בחי' אהבה בתענוגים¹⁰⁵ כו'

mais, chez eux, c'est le niveau de la crainte révérencielle et de l'effroi devant D.ieu et l'éclat de Sa majesté ; ensuite, leur joie est le niveau de « l'amour dans les délices », etc.

Chez les tsadikim, le côté gauche est la crainte révérencielle et l'effroi devant la majesté de D.ieu, et leur joie est « l'amour dans les délices » (Cantique des Cantiques 7:7). Il s'agit du même service à deux pôles, mais à un niveau supérieur.

וזהו הוי"ה אלקינו ואח"כ מלך העולם הוא המשכה בחיצוניות העולמות אשר מלך שמו נק' עליהם.

Voilà ce que signifie « Havaya, notre D.ieu ». Ensuite, « Roi du monde » désigne le déversement dans la dimension extérieure des mondes, sur lesquels est appelé Son nom de « Roi ».

Tout cela est inclus dans « Havaya, notre D.ieu » : D.ieu révélé au sein de l'âme. Puis, « Roi du monde » fait descendre la divinité dans la dimension extérieure des mondes, sur lesquels Son nom de Roi est appelé.

ומעתה מוכן ענין ירידות הנשמות¹⁰⁶ בגוף שהוא צורך עלייה (כי הנשמות עם היות שעלו במחשבה¹⁰⁷ הרי נמשכים מבחי' אותיות המחשבה וע"י ירידתן בגוף וביטול היש לאין ע"י ברכת הדיוט כו'

On comprend dès lors pourquoi les âmes descendent dans un corps : c'est en vue d'une élévation. (Car les âmes, bien qu'elles soient « apparues dans la pensée », proviennent néanmoins du niveau des lettres de la pensée ; et, par leur descente dans le corps et par l'annulation de l'être en apparence en néant, grâce à la bénédiction d'un homme ordinaire, etc.,

On comprend maintenant le but de la descente de l'âme dans un corps : c'est une descente en vue d'une élévation. Les âmes « apparurent dans la pensée » (Bereshis Rabbah 1:4), mais leur source ne se trouve encore qu'au niveau des « lettres de la pensée » divine.

ממשיכים בחי' גילוי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע בעל המחשבה כו' כנ"ל, ועיי' בפ' וישב בד"ה כה אמר כו' ונתתי לך מהלכים בין העומדים¹⁰⁸ כו') והיינו ע"י אתכפיא ואתהפכא.

elles font descendre le niveau de la révélation de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), le Maître de la pensée, etc., comme indiqué plus haut. Voir aussi, dans la paracha Vayéchev, le discours commençant par « Ainsi parle », etc. : « Je te donnerai des chemins pour marcher parmi ceux qui se tiennent debout », etc.) Et cela s'accomplit par la soumission (itkafya) et la transformation (it'hap'ha).

Par leur descente dans le corps et l'annulation du physique, grâce à la « bénédiction d'un homme ordinaire », les âmes font descendre la divinité depuis ce qui dépasse la pensée : à la fois la lumière qui remplit tous les mondes et celle qui les entoure, le Maître de la pensée. Cela s'accomplit en soumettant l'âme animale (it-kafya) et en la transformant (it'hap'ha).

והוא הטעם אשר ברא ה' את הקליפות בכדי לעשות ולתקן שעייז¹⁰⁹ יהיה העלייה הגדולה כו'. וזהו אלה מסעי בניי [בני ישראל]. פ"י עליותם ממטה למעלה. ואמר ויכתוב משה את מוצאיהם למסעיהם.

Telle est la raison pour laquelle D.ieu a créé les kelipot : afin d'agir et de rectifier, pour qu'il en résulte la grande élévation, etc. Voilà ce que signifie : « Voici les voyages des enfants d'Israël », c'est-à-dire leurs élévations du bas vers le haut. Et il est dit : « Moché écrivit leurs départs selon leurs voyages. »

Cela répond à la question de la section 2 : D.ieu a créé les kelipot afin que leur soumission et leur rectification conduisent à une grande élévation. C'est le sens de « Voici les voyages des enfants d'Israël » : leurs élévations du bas vers le haut, ce qui ramène à « Et Moché écrivit ».

SECTION 7 • ¶14-16

L'écriture de Moché : le sceau de vérité

14 וענין ויכתוב היינו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] חותמו של הקב"ה אמת¹¹⁰ פ"י כי החכמה נקראת אמת¹¹¹ כי כשמשיג איזה דבר בהשכלתו אזי יודע שכן הדבר והוא האמת כו'.

Le sens de « Et il écrivit » est lié à ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Le sceau du Saint béni soit-Il est la vérité. » Cela signifie que 'Hokhma (sagesse) est appelée «vérité», car lorsqu'on saisit quelque chose par son intellect, on sait alors qu'il en est bien ainsi et que c'est la vérité, etc.

À présent, l'Alter Rebbe explique « Et Moché écrivit ». Les Sages disent : « Le sceau du Saint béni soit-Il est la vérité » (Shabbos 55a), et la vérité est 'Hokhma, car lorsqu'une personne saisit quelque chose par son intellect, elle sait qu'il en est bien ainsi.

ועמ"ש בסשי"ב [בספר של בינונים] פלי"ה בהג"ה [בהגהה] ונקראת חותם עד"מ החותם שהוא שם האדם הנכתב בדיו גשמי ע"ג [על גבי] הנייר

Voyez aussi ce qui est écrit dans le Sefer Shel Beinonim [le Tanya], chapitre 35, dans la glose. Elle est appelée un sceau : à titre d'analogie, le sceau est le nom d'une personne, écrit à l'encre matérielle sur du papier.

Il renvoie à la glose du Tanya, chapitre 35, qui explique que la Lumière infinie ne s'unit même à Atsilout que par l'intermédiaire de 'Hokhma, car l'Ein Sof est l'unique existence véritable, et c'est le niveau de 'Hokhma. 'Hokhma est appelée un sceau, à l'image du nom d'une personne écrit à l'encre sur du papier comme signature.

והנה השם בעצם אינו ערוך לגבי עצמיות בעל השם וכ"ש [וכל שכן] וק"ו [וקל וחומר] כשנכתב בדיו שהיא רק בחי' עשייה גשמיות וכך בחי' חכמה הוא

Or, le nom en lui-même n'est en rien comparable à l'essence de celui qui le porte ; à plus forte raison, et a fortiori, lorsqu'il est écrit à l'encre, qui n'est que le niveau de l'action matérielle. De même, le niveau de 'Hokhma est

Un nom n'est rien en comparaison de la personne elle-même ; un nom écrit à l'encre, acte matériel, est encore plus éloigné. De la même manière, 'Hokhma, par rapport à l'Ein Sof, est comme une action matérielle.

בחי' עשייה גשמיית לגבי א"ס ב"ה וכמ"ש כולם בחכמה עשית והרצון היא הנקרא שם שמו גימטריא רצון¹¹² וחכמה היא החותם שהוא בחי' עשייה של השם.

le niveau de l'action matérielle par rapport à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, comme il est écrit : « Tu les as tous faits avec sagesse. » Et la volonté est ce qui est appelé « le nom » : shemo (« Son nom ») a la même valeur numérique que ratzon (« volonté »), et 'Hokhma est le sceau, qui correspond au niveau de l'action du nom.

Comme le dit le verset : « Tu les as tous faits avec sagesse » (Psalms 104:24), 'Hokhma correspond donc au niveau de la « création ». La volonté de D.ieu est le « nom » (shemo, « Son nom », a la même valeur numérique que ratzon, « volonté », soit 346), et 'Hokhma est le sceau, l'acte par lequel ce nom est inscrit.

אך מ"מ כמו בגשמיות החותם הוא קיום על כל דבר שיחייב עצמו שכאשר יחתום שוב אין לשנות

Toutefois, de même que, dans le domaine matériel, le sceau confirme tout engagement que l'on prend, de sorte qu'une fois le document scellé, il ne peut plus être modifié,

Un sceau a pourtant une grande force : une signature confirme tout engagement, et, une fois qu'une chose a été scellée, elle ne peut plus être modifiée.

וכמו בנעילת יו"כפ [יום כפור / יום הכפורים] וחתמנו בספר חיים בספר פרנסה ושוב לא ישונה כן בחי' א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מהחכמה שורה ומתלבש בחכמה,

comme à Néïla de Yom Kippour, lorsque nous disons : « Scelle-nous dans le livre de la vie », dans le livre de la subsistance, et qu'alors cela ne sera plus modifié, de même le niveau de l'Infini, béni soit-Il, qui est infiniment au-dessus de 'Hokhma, réside en 'Hokhma et s'y revêt,

Ainsi, à Néïla, à Yom Kippour, nous demandons : « Scelle-nous dans le livre de la vie », dans le livre de la subsistance, afin que le jugement ne soit plus modifié. De même, l'Infini, infiniment au-dessus de 'Hokhma, réside en 'Hokhma et s'y revêt ; celle-ci est Son « sceau ».

וזהו ויכתוב משה כי משה הוא שושבינא דמלכא ואהרן שושבינא דמטרוניתא^{113, 114} המעלה אותה אל החתן כי אהרן היה מניף הלויים.^{115, 116}

Et c'est là le sens de « Et Moché écrivit » : Moché est l'escorte du Roi, et Aharon l'escorte de la Reine (Matronita), qui l'élève jusqu'à l'Époux, car Aharon faisait faire le balancement aux Lévites.

Ainsi, « Moché écrivit » signifie que Moché fit descendre ce sceau. Selon le Zohar, Moché est l'escorte du Roi et Aharon l'escorte de la Reine, qui l'élève jusqu'à l'Époux ; le rôle d'Aharon, qui consiste à élever, apparaît dans le balancement des Lévites qu'il effectuait (Numbers 8:11).

15 וכן כללות נשיי [נשמות ישראל] בהעלותך את הנרות^{117, 118} נשמת אדם קרויה נר¹¹⁹ ה' והיכן עליותם עד אל מול פני

De même, les âmes d'Israël dans leur ensemble : « Quand tu élèveras les lampes » — l'âme de l'homme est appelée « la lampe de Havaya » — et jusqu'où s'élèvent-elles ? Jusqu'à « vers la face de

Les âmes d'Israël dans leur ensemble sont les « lampes » de Nombres 8:2, car « l'âme de l'homme est la lampe de Havaya » (Proverbes 20:27). Leur ascension, qu'Aharon suscite, s'élève jusqu'à « vers la face de la Menora ».

המנורה ומשה הוא שושבינא דמלכא המשיך א"ס ב"ה מלמעלה למטה משל למלך שבעצמו אין דרכו לילך כך משה הוא המנהיג המשכת והתגלות אלקות תוך העולמות.

la Menora ». Et Moché est le chouchbina demalka, l'escorte du Roi, qui fit descendre l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, d'en haut en bas — à l'image d'un roi qui n'a pas coutume de se déplacer lui-même ; ainsi, Moché est celui qui conduit la descente et la révélation de la divinité au sein des mondes.

Le rôle de Moché est inverse : en tant qu'escorte du Roi, il fait descendre l'Infini d'en haut. Un roi ne se déplace pas seul ; Moché conduit donc la descente et la révélation de la divinité dans les mondes.

16 ולכן ויכתוב משה¹²⁰ לפי שהוא מבחיי חכמה וירא ראשית לו^{121, 122} כתב חותמו של הקב"ה אמת¹²³ שהוא גילוי אור א"ס שבחכמה.

Ainsi, « et Moché écrivit » : parce qu'il relève du niveau de 'Hokhma (sagesse) — « et il vit le commencement pour lui-même » —, il écrivit : « le sceau du Saint béni soit-Il est vérité », c'est-à-dire le dévoilement de la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui se trouve dans 'Hokhma.

Moché incarne 'Hokhma, comme le suggère l'expression « il vit le commencement (réchit) pour lui-même » (Deutéronome 33:21), puisque « le commencement, c'est la sagesse ». C'est donc Moché qui « écrivit » le sceau de vérité, le dévoilement de la Lumière infinie au sein de 'Hokhma.

והמשיך זה למטה להיות בהם כח לעלות אל ה' ממטה למעלה כי א"א היה להם להתעלות תחלה בעצמן כי אלמלא עוזרו¹²⁴ כו'.

Et il fit descendre cela ici-bas, afin qu'ils aient la force de s'élever vers D.ieu, d'en bas vers le haut. Car il leur aurait été impossible, au début, de s'élever par eux-mêmes, puisque « si le Saint béni soit-Il ne l'aidait pas... », etc.

Moché fit descendre cette force afin que les âmes puissent s'élever vers D.ieu depuis le bas, car elles n'auraient pas pu commencer par elles-mêmes. Comme le dit le Talmud au sujet du combat d'une personne contre son penchant : « si le Saint béni soit-Il ne l'aidait pas, elle ne pourrait pas le vaincre » (Kiddushin 30b).

SECTION 8 • 17-18

L'éveil d'en haut et la source des âmes

17 וזהו כענין ברכת המצות שהוא המשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שיוכל להעלות הדבר גשמי שבו נעשה המצוה כו'.

Et cela est comparable à la bénédiction sur les mitsvot, qui opère la descente d'un éveil d'en haut, afin que l'on puisse élever l'objet matériel avec lequel la mitsva est accomplie, etc.

La bénédiction sur une mitsva agit de la même manière : elle fait descendre un éveil d'en haut qui permet à la personne d'élever l'objet matériel avec lequel elle accomplit la mitsva.

וכנזכר לעיל בפ"י א"ת [אל תקרי] מ"ה [שם מ"ה] אלא מאה שע"י המאה ברכות נמשך כח להיות בחי מ"ה [שם מ"ה] וביטול ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הברכות שם דגבי העלאה שע"י ברכת המצות הוא ג"כ ע"י שם מ"ב.

Comme cela a été mentionné plus haut à propos de l'explication de « Ne lis pas mah, mais méa » : par les cent bénédictions, une force est attirée afin qu'il y ait le niveau de Mah et l'annulation de soi (bitoul). Voir aussi Pri Etz Chaim, Sha'ar HaBerachos, où il est indiqué que l'élévation opérée par la bénédiction sur les mitsvot se fait également par le Nom de quarante-deux [lettres].

Comme cela a été expliqué plus haut, les cent bénédictions donnent la force d'atteindre Mah et le bitoul. Les enseignements de l'Arizal dans Pri Etz Chaim ajoutent que l'élévation obtenue par la bénédiction sur une mitsva passe également par le Nom de quarante-deux lettres.

וכך עדיין ענין ויכתוב משה כו' דגבי מ"ב מסעות הוא המשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שע"י יהיה ההעלאה.

De même, le propos « Et Moché écrivit », etc., au sujet des quarante-deux étapes, désigne la descente d'un éveil d'en haut, par laquelle s'opérera l'élévation.

De même, « Et Moché écrivit » les quarante-deux étapes : Moché fit descendre un éveil d'en haut, grâce auquel les étapes — les élévations des âmes — purent avoir lieu. Cela relie les quarante-deux étapes au Nom de quarante-deux lettres évoqué dans la première section.

וכן עכשיו המשכה זו הוא על ידי עסק התורה וכמ"ש ותורה אור¹²⁵ שהיא המאירה נפש

De même, aujourd'hui, cette descente s'opère par l'étude de la Torah, comme il est écrit : « et la Torah est lumière » ; c'est elle qui illumine l'âme

Aujourd'hui, cette descente s'opère par l'étude de la Torah, comme il est dit : « et la Torah est lumière » (Proverbes 6:23) : la Torah illumine l'âme.

האדם בחינת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שיהיה בה כח לעלות באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] (וכמ"ש ע"פ ואתחנן כו' ועיין בפ' תצוה בד"ה ועשית ציץ¹²⁶ כו' פתוחי חותם כו').

de l'homme. C'est le niveau d'un éveil d'en haut, afin qu'elle ait la force de s'élever par un éveil d'en bas (comme l'explique le discours sur le verset « Et je suppliai », etc. ; voir aussi, dans la parasha Tetsavé, le discours commençant par « Tu feras une plaque », etc., « des gravures de sceau », etc.).

La lumière de la Torah est un éveil d'en haut qui donne à l'âme la force de s'élever par son propre effort, un éveil d'en bas. L'Admour Hazaken renvoie à ses discours « Et je suppliai » et « Tu feras une plaque » (Exode 28:36), dont le verset parle de « gravures de sceau ».

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] (בפתיחתא דמדרש איכה) ע"פ ואותי עזבו ואת תורת לא שמרו¹²⁷ הלואי אותי עזבו ואת תורת שמרו¹²⁸ כו' המאור שבה היה מחזירן למוטב.

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (dans la Pesikhta du Midrash Eikha), à propos du verset « Ils M'ont abandonné, et ils n'ont pas gardé Ma Torah » : « Puissent-ils M'avoir abandonné tout en gardant Ma Torah », etc. ; « la lumière qu'elle renferme les aurait ramenés au bien ».

C'est pourquoi les Sages interprètent « Ils M'ont abandonné, et ils n'ont pas gardé Ma Torah » (Jérémie 16:11) ainsi : « Puissent-ils M'avoir abandonné tout en gardant Ma Torah, car la lumière qu'elle renferme les aurait ramenés au bien » (Eikha Rabbah). La lumière de la Torah est l'éveil d'en haut qui rend possible le retour.

והנה תחלה אמר ויכתוב¹²⁹ מוצאיהם למסעיהם מוצאיהם היינו מקור נשמות ישראל כענין שנאמר וכמוצא מים¹³⁰ אשר לא יכזבו מימיו.¹³¹

Or, tout d'abord, il est dit : « Et il écrivit leurs départs selon leurs étapes. » « Leurs départs » désigne la source des âmes d'Israël, comme dans ce qui est dit : « comme une source d'eau dont les eaux ne tarissent pas ».

Revenons au verset : « leurs départs » (motza'eihem) désigne la source des âmes d'Israël, comme dans le verset d'Isaïe : « comme une source (motza) d'eau dont les eaux ne tarissent pas » (Isaïe 58:11). Le verset mentionne d'abord cette source, d'où est attirée la force nécessaire aux étapes.

18 והוא למעלה מבחי' מחשבה כי אע"פ [אף על פי] שאמרו דישראל עלו במחשבה¹³² היינו ששם עלו עצמיות נשמות ישראל.

Et cela se situe au-dessus du niveau de la pensée. Car, bien qu'il soit dit qu'« Israël s'éleva dans la pensée », cela signifie que l'essence des âmes d'Israël s'y éleva.

La source des âmes se trouve au-dessus du niveau de la pensée. Lorsque les Sages disent qu'Israël « s'éleva dans la pensée », ils veulent dire que l'essence des âmes s'y éleva, dans la pensée de D.ieu.

אבל מקורן ושרשן הוא למעלה יותר בבחי' בעל המחשבה בעל הרצון¹³³ ומשם המשיך הארה כדי להיות להם כח לעלות ממטה למעלה.¹³⁴

Mais leur source et leur racine se situent plus haut encore, au niveau du Maître de la pensée, le Maître de la volonté ; de là, Il fit descendre un rayonnement afin qu'elles aient la force de s'élever d'en bas vers le haut.

Mais leur source et leur racine se situent plus haut encore, en Celui qui possède la pensée et la volonté, le Maître de la pensée et de la volonté. De là, Moché fit descendre un rayonnement qui donne aux âmes la force de s'élever d'en bas.

וזהו למסעיהם ר"ל [רוצה לומר] הנסיעה וההעלאה שממטה. ע"פ ה' פי' שהעליה הוא למעלה מבחי' פי ה' שהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ברוח פיו כל צבאם¹³⁵ ואח"כ ואלה מסעיהם למוצאיהם¹³⁶ ר"ל [רוצה לומר] זוהי העליה עד מוצאיהם ממטה למעלה:

Et c'est là le sens de « selon leurs étapes » : le déplacement et l'élévation d'en bas. « Par la bouche de Havaya » : cela signifie que l'ascension dépasse le niveau de « la bouche de Havaya », c'est-à-dire la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) — « par le souffle de Sa bouche, toute leur armée ». Puis, « et voici leurs étapes, selon leurs départs », c'est-à-dire : cette ascension va jusqu'à leur point de départ, d'en bas vers le haut.

Ainsi, « selon leurs étapes » désigne l'ascension d'en bas, et « par la bouche de Havaya » se comprend comme une ascension au-dessus de « la bouche de Havaya », la parole divine évoquée par « par le souffle de Sa bouche, toute leur armée » (Psaumes 33:6), qui est la lumière qui remplit tous les mondes. Puis, « et voici leurs étapes, selon leurs départs » décrit l'ascension jusqu'à leur source.

DANS LA AVODA

Le maamar en tire une leçon pour chaque Juif : il peut, et doit, soumettre son corps et son âme animale, car leur source a déjà été soumise dans le désert. Cela se réalise par le bitoul dans chaque mitsva, surtout par la charité, en donnant ce pour quoi l'on a peiné ; par les cent bénédictions quotidiennes ; par l'étude de la Torah pour elle-même ; et par le service de D.ieu avec les deux chambres du cœur : l'amertume devant une vie consacrée à des buts matériels, et la joie dans les mitsvot.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le verset dit-il d'abord « leurs départs selon leurs voyages », puis inverse-t-il l'ordre ?
2. Comment le désert, lieu vide, peut-il être la source des kelipot, et en quoi le voyage d'Israël à travers lui aide-t-il l'homme aujourd'hui ?
3. Pourquoi seule l'âme animale transformée, et non l'âme divine, peut-elle atteindre un amour « de toute ta force » ?
4. Quel est le lien entre mah (« quoi »), me'a (« cent ») et les cent bénédictions quotidiennes ?
5. Pourquoi 'Hokhma est-elle appelée le « sceau » de D.ieu, et que signifie le fait que Moché l'« écrivit » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 אלה מסעי

Selon la note, plusieurs passages de Or HaTorah indiquent que ce maamar fut prononcé en 5571 (1810-11).

LA NOTE DE KEHOT

מאמר זה נזכר בכ"מ שהוא משנת תקע"א — ראה אוה"ת וישב ע' 2192. שמות ב'תפד. תוריע תקד-ה. וילך איתנו. ברכה איתתפט. שה"ש רד. וראה גם אוה"ת על מארז"ל וענינים ע' רלח. הנחה אחרת מהמאמר בסה"מ תקע"א. ראה להלן צה, א ביאור נוסף למאמר זה. הגהות על מאמר זה נדפסו באוה"ת מסעי ע' אישעא. אישעה. קיצורים באוה"ת במדבר-ו ע' איתתקסה. ראה גם פי מסעי ע' אישנט. לכללות המאמר ראה ד"ה להבין ענין כתיבת ס"ת תש"ל (נדפס בסה"מ מלוקט-א ע' פט ואילך).

2 אלה מסעי בניי

Le verset qui ouvre la paracha Massé : « Voici les étapes des enfants d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte. » Le maamar interprétera ces « étapes » comme les élévations des âmes.

במדבר ל"ג:א Numbers 33:1

אלה מסעי בניי ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 « Moché écrivit leurs départs selon leurs étapes, sur l'ordre de Havaya ; et voici leurs étapes selon leurs départs. » L'ordre inversé des termes dans ce verset constitue la première question du maamar.

במדבר ל"ג:ב Numbers 33:2

ויכתב משה את מוצאיהם למסעיהם עליפי הי ואלה מסעיהם למוצאיהם:

Et Moshé écrivit leurs départs, étape par étape, sur l'ordre de D.ieu ; et voici leurs étapes lors de leurs départs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 הקב"ה אומר ומשה אומר וכותב

Rabbi Chim'on dit que la Torah fut écrite ainsi : « le Saint béni soit-Il parle, et Moché parle et écrit », tandis que les huit derniers versets, Moché les écrivit dans les larmes. L'Admour Hazaken le cite pour montrer que Moché écrivit chaque verset ; il faut donc expliquer ici « Moché écrivit ».

בבא בתרא ט"ו א:5 Bava Batra 15a:5

אמר לו רבי שמעון: אפשר ספר תורה חסר אות אחת, וכתבי: "לקח את ספר התורה הזה"! אלא עד כאן הקדוש ברוך הוא אומר – ומשה אומר וכותב; מכאן ואילך הקדוש ברוך הוא אומר – ומשה כותב בדמע, כמו שנאמר להלן: "ויאמר להם ברוך: מפיו יקרא אלי את כל הדברים האלה, ואני כותב על הספר בדיו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

כ"ב טו, א.

5 ויהי בנסוע . . ובנוחה

« Lorsque l'Arche partait, Moché disait : Lève-toi, Havaya, et que Tes ennemis soient dispersés. » L'Admour Hazaken y fait allusion pour rappeler que l'Arche accompagnait les étapes d'Israël.

במדבר י"ז:35 Numbers 10:35

ויהי בנסוע הארץ ויאמר משה קומה הי ויפצו איביך וינסו משנאיך מפניך:

And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: 'Rise up, O L-RD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר י, לה-לו.

6 ובנוחה

« Et lorsqu'elle s'arrêtait, il disait : Reviens, Havaya, vers les myriades de milliers d'Israël. » Avec le verset précédent, celui-ci encadre les déplacements et les campements d'Israël par la présence de l'Arche.

במדבר י"ז:36 Numbers 10:36

ובנוחה יאמר שובה Havayah רבבות אלפי ישראל:

Et lorsqu'il s'arrêtait, il disait : « Reviens, D.ieu, vers les dizaines de milliers des familles d'Israël. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 הוא ית' הוא סיבת הסיבות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

8 הוא ית' הוא סיבת הסיבות

Dans Patach Eliyahou, l'introduction au Tikkunei Zohar, Élie s'adresse à D.ieu : « Tu es la Cause de toutes les causes, qui arrose l'arbre par ce flux. » Ici, cela signifie que même un événement dont la cause est visible — le péché des explorateurs — provient en définitive de D.ieu.

תקוני זוהר י"ז א:כ-כ"ב Tikkunei Zohar 17a:20-22

רבון העולמים אתה הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעו. וההוא נביעו איהו כנשמטא לגופא דאיהו חיים לגופא. ובך לית דמיון ולית דיוקנא מכל מה דלגו ולבר. ובראת שמיא וארעא. ואפיקת מנהון שמשא וסיהרא וככביא ומולי ובארעא אלנין ודשאין וגנתא דעדן (ועשבין) וחיוון ועופין וגונין ובני נשא. לאשתמודעא בהון עלאין. ואיך יתנהגון בהון עלאין ותתאין. ואיך אשתמודעאן מעלאי ותתאין. ולית כך דידע כלל

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 2

9 ובתים מלאים כל טוב

Moché promet que, dans le pays, Israël trouvera « des maisons pleines de toutes sortes de bonnes choses que vous n'avez pas remplies, des citernes taillées que vous n'avez pas creusées, des vignes et des oliviers que vous n'avez pas plantés ». Le Midrach rattache l'accomplissement de cette promesse aux quarante années dans le désert.

דברים ו':יא"ו 6:11 Deuteronomy

ובתים מלאים כל טוב אשר לא מלאת וברת חצובים אשר לא חצבת
כרמים ויתים אשר לא נטעת ואכלת ושבעת:

and houses full of all good things, which thou didst not fill,
and cisterns hewn out, which thou the didst not hew, vine-
yards and olive-trees, which thou didst not plant, and thou
shalt eat and be satisfied—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו', יא.

10 ובתים מלאים כל טוב

Le Sifrei dit que, pendant les quarante années où Israël se trouvait dans le désert, les habitants du pays construisaient des maisons, creusaient des citernes et plantaient des vignes et des arbres fruitiers, « afin que nos pères arrivent dans le pays et le trouvent rempli de bénédiction ». C'est la raison simple du long séjour que mentionne l'Admour Hazaken.

ספרי דברים ל"ח:י"ו 38:10 Sifrei Devarim

אבותינו באו לארץ - באת ברכה לרגלם, שנאמר (דברים ו' יא): "ובתים
מלאים כל טוב אשר לא מלאת וברת חצובים אשר לא חצבת". רבי
שמעון בן יוחי אומר: והלא בידוע שלא מלאת, שעכשו באת לארץ,
ויברת חצובים אשר לא חצבת", והלא בידוע שלא חצבת, שעכשו
באת לארץ, (דברים ו' יא) "כרמים ויתים אשר לא נטעת", והלא בידוע
שלא נטעת. שעכשו באת לארץ, מה תלמוד לומר "מלאת", "חצבת",
ננטעת? - זכותה היא שגרמה! וכן אתה מוצא ...

Our forefathers came to Eretz Yisrael — blessing came in
their wake, viz. (Devarim 6:11) "And (you will find) houses
full of all good that you did not fill, and hewn cisterns, which
you did not hew, etc." R. Shimon b. Yochai says: If it is writ-
ten "houses full," "hewn cisterns," why need it be written
"which you did not fill," "which you did not plant"? (To indi-
cate) that it is not you who filled or hewed or planted, but
your merit. And thus do you find that all the ...

Vocalized Edition (CC0) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

11 כדי שימצאו האוצרות . . כמ"ש רז"ל

Lorsque les Cananéens apprirent qu'Israël arrivait, ils cachèrent leur argent dans leurs maisons. D.ieu, qui avait promis un pays avec « des maisons pleines de toutes sortes de bonnes choses », frappa ces maisons de plaies,

de sorte que, lorsqu'elles furent démolies, le trésor fut découvert.

Vayikra Rabbah 17:6 וי"ו:ו

LA NOTE DE KEHOT

ראה ויק"ר יז, ו. ג"ב ע' ספרי עקב [יא, י] עה"פ לא כארץ מצרים כו' באו
לא"י באה ברכה לרגלם כו' וכן אתה מוצא שכל מי שנה שהיו ישראל במדבר
היו אנשי א"י בונים כו' נוטעים כו' כדי שיבואו אבותינו לארץ וימצאו כו',
יעו"ש. ובלקח טוב (ר"פ בשלח). ילקוט (רי רכו). [כ].

- 12 Moché rappelle comment Israël voyagea depuis 'Horev, à travers « tout ce grand et redoutable désert ». L'Admour Hazaken emploie cette expression désignant le désert comme une force qu'il fallait soumettre.

דברים א':ט"ט 1:19 Deuteronomy

ונסע מחרב ונלך את כל המדבר הגדול והנורא ההוא אשר ראיתם דרך
הר האמרי כאשר צוה ה' אלקינו אתנו ונבא עד קדש ברנע:

And we journeyed from Horeb, and went through all that
great and dreadful wilderness which ye saw, by the way to
the hill-country of the Amorites, as the L-RD our G-d com-
manded us; and we came to Kadesh-barnea.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 המדבר הגדול והנורא

Le Zohar dit que D.ieu divisa la terre en pays habité et en terres désolées, et que la terre désolée la plus redoutable était le désert où régnait la sitra a'hra, dont Israël brisa la puissance au cours des quarante années, comme il est dit : « Lui qui vous a conduits à travers le grand et redoutable désert ». C'est là la raison cachée présentée ici.

ספר הזהר, תרומה ג"א:תקנ"ח 51:558-52:565 Zohar, Terumah

The desert land He also divided, and there is no desert in the
world so terrible and sinister as that where for forty long
years Israel wandered, before its power was destroyed, of
which it is written: "Who led thee through that great and ter-
rible wilderness" (Deut. 13, 15). There the "other side"
reigned, and the children of Israel in despite of it traversed
the desert forty years long, to break its power. Had they
throughout that long period been worthy in heart and
served the Holy One with faithfulness, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

14 מדבר העמים

« Je vous ferai entrer dans le désert des nations, et là je vous jugerai face à face. » Le Rabbi Chnéour Zalman reprend le nom que le prophète donne au désert pour le désigner comme un lieu extérieur à la sainteté.

יחזקאל כ':ל"ה 20:35 Ezekiel

והבאתי אתכם אל מדבר העמים ונשפטי אתכם שם פנים אל פנים:

and I will bring you into the wilderness of the peoples, and
there will I plead with you face to face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

זה שער השמים

À son réveil, après son rêve, Yaakov dit de cet endroit : « Ce n'est autre que la maison de D.ieu, et c'est la porte du ciel. » Ici, ces paroles décrivent Jérusalem comme l'ouverture par laquelle la bénédiction descend.

Genesis 28:17: ראשית כ"ח:י"ז

וייך ואמר מה־נורא המקום הזה אין זה כי אם־בית אלקים וזה שער השמים:

Et il eut peur, et dit : « Que ce lieu est redoutable ! Ce n'est rien d'autre que la maison de D.ieu, et c'est la porte du ciel. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כח, יז.

16

כי שם ציוה ה' את הברכה

« Comme la rosée du Hermon qui descend sur les montagnes de Sion, car c'est là que Havaya a ordonné la bénédiction, la vie éternelle. » Ce verset montre que la bénédiction s'écoule de Sion vers le monde.

Psalms 133:3:ג:תהילים

כטל־חרמון שייר על־הררי ציון כי שם צוה ה' את־הברכה חיים עד־העולם:

Like the dew of Hermon, That cometh down upon the mountains of Zion; For there the L-RD commanded the blessing, Even life for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלג, ג.

17

ולכן ירושלים הוא באמצע הישוב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פס"ר י, ב. עי' תנחומא קדושים (סי' י"ד) ירושלים באמצעיתה של א"י. וכ"ה בזח"ב (קנו, א). [כ].

18

ירושלים הוא באמצע הישוב

« La Terre d'Israël se trouve au centre du monde, et Jérusalem au centre de la Terre d'Israël », le Temple se trouvant au centre de Jérusalem. Le Rabbi Chnéour Zalman reprend la même représentation de Jérusalem comme centre.

Midrash Tanchuma, Kedoshim 10:1:א:קדושים

... מן־מור לאסף, אל אלקים ה', דבר ויקרא ארץ, מן־מור שמש עד מבוא (תהלים נ, א). מנין, מציון מכלל יפי אלקים הופיע (שם פסוק ב). ארץ ישראל יושבת באמצעיתו של עולם, וירושלים באמצעיתה של ארץ ישראל, ובית המקדש באמצע ירושלים, וההיכל באמצע בית המקדש, והארון באמצע ההיכל, ואכן שתיה לפני הארון, שממנה נשתת העולם. ושלמה שהיה חכם, צמד על השרשין היוצאין ממנה לכל העולם, ונטע בהם כל מיני אילנות ועשה פרות. ...

(Lev. 19:23:) "When you come into the land and plant." This text is related (to Eccl. 2:5), "I made gardens and orchards for myself, and in them I planted every kind of fruit tree." Do not all people plant whatever they want, whatever some-

one plants in the earth, be it pepper or anything [else. But] if he plants, do [the plants automatically] produce? As no one knows the place of every plant, [i.e.] where to plant it. However, because Solomon was wise, he planted all the species of trees [in ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

19

בחי' מדבר הוא מקור כל הקליפות

Le Zohar dit que la Terre sainte est le centre du monde et que Jérusalem en est le centre, d'où descendent toute bonté et toute nourriture, tandis que le désert est le lieu le plus aride, où règne la sitra a'hra (l'autre côté). C'est le passage du Zohar que le Rabbi Chnéour Zalman cite entre parenthèses.

ספר זוהר, תרומה נ"א:תקנ"ח-51:558-52:565 Zohar, Terumah נ"ב:תקס"ה

20

ארץ מלחה אשר לא יעשה פרי

La Guemara poursuit avec l'enseignement de Rav Nahman bar Rav Hisda : on ne peut recouvrir qu'avec une matière dans laquelle on sème et qui fait pousser des choses ; elle évoque aussi le cas d'un voyageur dans le désert qui n'a pas de terre pour recouvrir le sang.

Chullin 88b:פ"ח

LA NOTE DE KEHOT

ראה חולין פח, ב. ובמאמרי אדה"א — נ"ך עי' קכב. אוה"ת נ"ך-ג עי' אשז.

21

בקדושה מיהב יהבי

Dans le récit de Rabbi 'Hanina ben Dossa et du pied de table en or, le Talmud explique pourquoi le second miracle fut plus grand : « car telle est la tradition : ils donnent et ne reprennent pas. » Le Rabbi Chnéour Zalman en fait le signe distinctif de la sainteté : elle ne fait que donner.

Taanit 25a:4:ד"א:תענית

אמר לה: ניתא לה דמיכל אכלי כולי עלמא אפתורא דמשלם ואנן אפתורא דמחסר. אמרה לקה: ומאי נעביד? בעי רחמי דנשקלינהו מינה. בעי רחמי ושקלוהו. תנא: גדול הנה גם אחרון יותר מן הראשון. דגמירי, דמיהב יהבי מישקל לא שקלי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית כה, א.

22

הב הב

Le Zohar sur Kedochim cite « la sangsue a deux filles : "Donne, donne !" » pour décrire des forces qui « ne connaissent jamais la satiété ». C'est le premier des passages du Zohar que l'Admour Hazaken énumère.

ספר זוהר, קדושים א:יג-ג:13-1:6 Zohar, Kedoshim

Why does all this come upon them? Because they do not duly sanctify themselves in wedlock. G-d said: Of all peoples I desired to attach to myself only Israel; hence, "Ye shall be holy". YE SHALL BE HOLY FOR I THE L-RD AM HOLY. R. Isaac cited here the verse: "Ah land of the rustling of wings",

etc. (Isa. 18, 1). 'When G-d', he said, 'came to create the world and reveal what was hidden in the depths and disclose light out of darkness, they were all wrapped in one ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23

הב הב

L'Ibra Rabba (dans Nasso) interprète le nom de la ville édomite de Dinhaba comme « din havah », un jugement qui dit « donne », et le relie à « la sangsue a deux filles : "Donne, donne !" ».

Sfar Zohar, Idra Rabba 23:167-24:177-קס"ז-קס"ח רבא, האדרא רבא כ"ג:קס"ז-קס"ח

24

ואתה מחי את כולם

« Toi seul es Havaya ; Tu as fait les cieus... et Tu donnes la vie à tous. » Le Rabbi Chnéour Zalman s'appuie sur ce verset pour montrer que la sainteté donne constamment la vie.

Nehemiah 9:6:ח"ט נחמיה

אַתָּה־הוּא ה' לְבָדָּךְ אַתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל־צִבְאוֹת הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּל־וְצָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieus, les cieus des cieus avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieus T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמיה ט, ו.

25

בקליפה כתיב הב הב

« La sangsue a deux filles : "Donne, donne !" » L'Admour Hazaken applique cette image à la kelipa, qui ne fait que prendre.

Proverbs 30:15:י"ט-י"ז משלי

LA NOTE DE KEHOT

משלי ל, טו.

26

הכל בשביל עצמם לגרמיה

Yahel Or signale une difficulté: ici, il est dit que la kelipa prend tout pour elle-même, alors qu'ailleurs elle est qualifiée de « généreuse ». Il répond que la générosité du mauvais penchant et des kelipot vise elle-même leur propre intérêt, puisqu'elle leur permet de puiser pour elles-mêmes vie et nourriture.

LA NOTE DE KEHOT

ביהל אור ע' תרחצ כ' דכאן משמע שהם בגרמי' ושם משמע שנקראו נדיבים, ומתריך "דלק"מ שנדיבות זו של היצה"ר והקליפות הוא לגרמי' שעיי' ממשיך לו חיות ויניקה כו". באוה"פ מסעי ע' אשעא יש הגיה לכאן.

27

שמבקים הכל בשביל עצמם לגרמי'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ו.

28

ושאינו מגדל צמחים

La Michna énumère les matières qui peuvent servir à recouvrir le sang et rapporte la règle de Rabban Chimon ben Gamliel : tout ce qui fait pousser des plantes peut servir à le recouvrir, et rien de ce qui ne fait pas pousser des plantes ne le peut.

Chullin 88a:ז"א:ז"ח חולין

מתני' במה מכסין ובמה אין מכסין בזבל הדק ובחול הדק בסיד ובחרסית ובלבנה ובמגופה שכתשן אבל אין מכסין לא בזבל הגס ולא בחול הגס ולא בלבנה ובמגופה שלא כתשן ולא יכפה עליו את הכלי כלל אמר רשב"ג דבר שמגדל בו צמחים מכסין בו ושאינו מגדל צמחים אין מכסין בו:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

29

כמ"ש בגמרא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע' חולין (פח, א) במתני'. ושם (פח, ב). ובתוד"ה אלא. וע"ע טוש"ע יו"ד (סוסי"כח). [כ].

30

ומעשה אבות הוא פעולה לבנים

Le Midrach dit que le Saint béni soit-Il prit les paroles des patriarches et en fit une clé de la rédemption de leurs enfants. La note de Kehot renvoie à ce passage pour l'idée que les actes des pères agissent en faveur de leurs descendants.

Bereshit Rabbah 70:6:ז"ו:ז"ח בראשית רבה

ושבתי בשלום אל בית אבי - ר' יהושע דסכנין בשם ר' לוי, נטל הקדוש ברוך הוא שיחתן של אבות, ועשאן מפתח לגאולתן של בנים. אמר לו הקב"ה: אתה אמרת והיה לי לאלקים, חייך! כל טובות וברכות ונחמות שאני נותן לבניך, איני נותן אלא בלשון הזה, שנאמר (זכריה יד): והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים. (ישעיה יא) והיה ביום ההוא, יוסיף ה' שנית ידו לקנות את שאר עמו. (יואל ד) והיה ביום ההוא, יטפו ההרים עסיס. (ישעיה כז) והיה ביום ההוא, יתקע בשופר גדול וגו':

"And I return to my father's house in peace" - Rabbi Yehoshua of Sikhnin in the name of Rabbi Levi: The Holy One blessed be He took the conversations of the patriarchs and rendered them the key to the redemption of the descendants. The Holy One blessed be He said to him [Jacob]: 'You said: "[The L-rd] will be [vehaya] my G-d," as you live, all the goodness, blessings, and consolations that I give to your children, I give it to them only in this language,' as it is stated: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר ע, ו.

31

הן בעוון חוללתי

David dit : « Voici que j'ai été formé dans l'iniquité, et que ma mère m'a conçu dans le péché. » L'Admour Hazaken

s'appuie sur ce verset pour montrer que le corps trouve son origine dans le désir physique.

Psalms 51:7 ז"ל: נ"א

הוֹבִיטִי בְּעֵוֹן חֹלְלֵתִי וּבְחַטָּא יִחַמְתָּנִי אֱמִי:

Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin did my mother conceive me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נא, ז.

32 שו"ה ובחטא — מן תאוה
Selon la note, Or HaTorah imprime un commentaire sur les mots allant de «et dans le péché» à «du désir».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' מסעי ע' אישעב יש הג"ה לכאן.

33 כלום נתכנין
À propos de ce verset, David dit : « Mon père Ichai avait-il l'intention de me faire venir au monde ? Il ne recherchait que son propre plaisir. » L'Admour Hazaken le cite pour montrer que le corps trouve son origine dans le désir.

Vayikra Rabbah 14:5 ה"ד: ח"ט

34 ואהבת
« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Ici, cela désigne le corps qui se joint à l'âme divine pour aimer D.ieu.

Deuteronomy 6:5 וי: ח"ט

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

35 כלל ופרט
Selon la note, Or HaTorah comporte également ici un commentaire sur «général et particulier».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' מסעי שם נמצא הג"ה לכאן.

36 ואת זלעז"ז עשה האלקים
« D.ieu a fait l'un en regard de l'autre. » La 'Hassidout y voit le principe selon lequel à chaque force de sainteté correspond une force dans le domaine qui s'y oppose.

Ecclesiastes 7:14 זי: ח"ט

בְּיוֹם טוֹבָה הָיָה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָעָה גַם אֶת-יְהוָה לְעִמְתּוֹ עָשָׂה הָאֱלֹהִים עַל-דִּבְרֵת שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָּה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, יד.

...אלה מסעי בניי כו' ויכתב משה את מוצאיהם

37 La note de Kehot renvoie à Zohar, Terumah 52:561 pour ces mots.

Zohar, Terumah 52:561 א"קס"ב: נ"ב: תרומה

PARAGRAPHE 4

38 ועתה ישראל מה ה' אלקיך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם י, יב.

39 ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך כ"א ליראה

« Et maintenant, Israël, que te demande Havaya, ton D.ieu, sinon de craindre Havaya, ton D.ieu ? » Le mot mah (« quoi ») est à la base de l'interprétation des Sages.

Deuteronomy 10:12 ב"ד: י"ב

וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה ה' אֱלֹהֶיךָ שֹׁאֵל מֵעַמּוֹ כִּי אִם-לִירְאָה אֶת-ה' אֱלֹהֶיךָ לֵלְכֶת בְּכָל-דַּרְכָּיו וּלְאַהֲבָה אוֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת-ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ:

Et maintenant, Israël, que demande de toi D.ieu, ton D.ieu, sinon de craindre D.ieu, ton D.ieu, de marcher dans toutes Ses voies, de L'aimer et de servir D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur et de toute ton âme ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 אל תקרי מה אלא מאה

Le Zohar, dans la paracha Terouma, appelle le niveau inférieur « Mah » et ajoute : « nous avons appris : ne lis pas mah, mais me'a », car tous les niveaux supérieurs s'y trouvent dans leur plénitude.

Zohar, Terumah 2:12-4:23 ב"ד: י"ב: כ"ג

Le degré suprême, connu ésotériquement sous le nom de « monde supérieur », est désigné par « Mi » (« Qui ? »), et le degré inférieur, connu sous le nom de « monde inférieur », est désigné par « Mah » (« Quoi ? », « Comment ? »). Il nous a été enseigné que « Mah » contient une allusion à « meah » — « cent » —, car tous les degrés supérieurs, lorsqu'ils sont pleinement réalisés, y sont inclus.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

41 בא"י היינו נוכח

Selon la note, Or HaTorah imprime une glose sur le fait que « Béni sois-Tu » est une adresse directe.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' מסעי שם נמצא הג"ה לכאן.

42 ובמחשבה אחת ברא את כל העולם

Dans le Midrach HaNe'elam, Rabbi Chimon enseigne que lorsque la pensée de D.ieu conçut de créer Son monde, « tous les mondes surgirent dans une seule pensée, et c'est par cette pensée qu'ils furent tous créés ».

Zohar II, 20a כ, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב כ, א.

43 גבוה מעל גבוה

« Car un être plus élevé que le haut veille sur lui, et il y a des êtres plus élevés au-dessus d'eux. » Ici, cela décrit les degrés sans fin de la création.

קהלת 5:7 ה': קהלת

אם-עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אלי-תתמה עלי-הפז כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ה, ז.

44 סלה לאין קז

Ces mots citent Eruvin 54a:12-13 ; le passage figure ci-dessous.

Eruvin 54a:12-13 ג"ב-י"ב-י"ג: עירובין נ"ד א:

רבא אמר מהקא: "תאות לבו נתתה לו וארשת שפתיו כל מנעת סלה", אימתי תאות לבו נתתה לו — בזמן שארשת שפתיו כל מנעת סלה. רבא רמי: כתיב "תאות לבו נתתה לו". וכתוב "וארשת שפתיו כל מנעת סלה". וזה — תאות לבו נתתה לו. לא וזה — וארשת שפתיו כל מנעת סלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה עירובין נד, א.

45 מוטב דלדייני

À la mort d'A'her, Rabbi Meir dit : « Mieux vaut qu'il soit jugé, puis qu'il accède au Monde futur. » L'Admour Hazaken en déduit que le Gan Eden inférieur nécessite un jugement préalable.

Chagigah 15b:3 ט"ו ב: חגיגה

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לדייניה, ולא לעלמא דאתי לייתי. לא מידן לדייניה — משום דעסק באוריינתא, ולא לעלמא דאתי לייתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלדייניה ולייתי לעלמא דאתי. מתי אמנות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה טו, ב.

46 ותי"ח אין להם מנוחה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוף ברכות. וש"נ.

47 ותי"ח אין להם מנוחה

« Les sages de la Torah n'ont de repos ni dans ce monde ni dans le Monde futur », car « ils vont de force en force ». Ici,

cela montre que l'ascension de l'âme ne prend jamais fin.

Berachot 64a:12-13 ג"ב-י"ב-י"ג: ברכות

אמר רבי חייה בר אשי אמר רב: תלמידי חכמים אין להם מנוחה לא בעולם הזה ולא בעולם הבא, שנאמר: "ילכו מחל אל חיל יראה אל אלקים בציון". אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: תלמידי חכמים מרבים שלום בעולם, שנאמר: "וכל בניך למודי הי ורב שלום בניך".

R. Hiyya b. Ashe dit au nom de Rab[3] : Les disciples des sages ne connaissent le repos ni dans ce monde ni dans le monde à venir, ainsi qu'il est dit : « Ils vont de force en force ; chacun d'eux paraît devant D.ieu en Sion. » R. Eleazar dit au nom de R. Hannina : Les disciples des sages accroissent la paix dans le monde, ainsi qu'il est dit : « Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu ; et grande sera la paix de tes ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

48 אלף אלפין גודו א' והגודים אין להם מספר

Le Talmud concilie « mille milliers Le servent » avec « ses troupes sont-elles dénombrables ? » : mille milliers est le nombre d'une seule troupe, tandis que les troupes sont innombrables.

Chagigah 13b:13 ג"ב-י"ג: חגיגה

תנא, רבי אומר משום אבא יוסי בן דוסאי: "אלף אלפין לשמשוניה" — מספר גדוד אחד, "ולגודיו אין מספר". ורבי ירמיה בר אבא אמר: "אלף אלפין לשמשוניה", לנהר דינור, שנאמר: "נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין לשמשוניה ורבו רבון קדמוהי קומון".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

49 הכל כלא חשיב קמי ית'

L'introduction du Zohar décrit la véritable crainte de D.ieu : parce qu'Il est la racine de tous les mondes, « tout est considéré comme néant devant Lui ».

Zohar I, 11b, זח"א יא,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

50 וארז"ל א"ת מה אלא מאה

Rabbi Meir dit qu'une personne doit réciter chaque jour cent bénédictions, comme il est dit : « Que (mah) te demande Havaya, ton D.ieu ? » Selon la note de Kehot, les Tossafot citent à cet endroit l'interprétation de mah comme me'a (« cent »).

Menachot 43b:15-17 י"ז-ט"ו ב: מנחות

תניא היה רבי מאיר אומר חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שנאמר (דברים י, יב) ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך רב חייא בריה דרב אויא בשבטא וביומי טבי טרח וממלי להו באיספרמקי ומגדי תניא היה ר"מ אומר חייב אדם לברך שלש ברכות בכל יום אלו הן שעשאני ישראל שלא עשאני אשה שלא עשאני בור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות מג, ב. תודי"ה שואל כי הקונטרס. והובא בזה"ב קכו, א [כ]. [זח"ג קעט, א. רנד, א]. ראה תניא רבתי בתחלתו. שו"ע אדה"ו או"ח סי' מ"ו ס"א. וראה גם בהנסמן באוה"ת במדבר-ו ע' איתתקסה.

51 וקדושים בכ"י יהללוך סלה
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 נוסח התפלה.

52 אלף אלפים . . מספר
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 חגיגה יג, סע"ב.

PARAGRAPHE 5

53 אשר קדשנו בלשון נסתר
 | La note renvoie à une remarque du Rabbi à cet endroit, selon laquelle «qui nous a sanctifiés» est à la troisième personne, évoquant le caché.
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ היש"ת ע' 148.

54 וע"י המצות שהם רצון העליון
 | La note indique qu'un passage à partir d'ici est cité là-bas.
 LA NOTE DE KEHOT
 קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ג ח"א ע' עדר.

55 שבחרו רו"ל
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 ברכות (ו, א-ב. ז, א-ב). ב"מ (פו, א). [כ].

56 בד"ה קא מיפלגי במתיבתא דרקיע
 | Ce discours commence par le désaccord à l'Académie céleste au sujet d'un cas douteux de tsaraat, où le Saint béni soit-Il dit «pure»; il entreprend d'expliquer pourquoi les Sages appelaient le Créateur «le Saint béni soit-Il» et ce qu'est l'Académie céleste.
 LA NOTE DE KEHOT
 לקו"ת פי תוריע כב, ג.

57 קא מיפלגי במתיבתא דרקיע אם בהרת
 | L'Académie céleste était en désaccord : si la tache lumineuse était apparue avant le poil blanc, la personne est impure ; en cas de doute, « le Saint béni soit-Il dit : "pure", tandis que toute l'Académie dit : "impure" », et Rabbah bar Nachmani fut appelé à trancher. Le discours de l'Admour Hazaken sur cette histoire explique le nom « le Saint béni soit-Il ».

Bava Metzia 86a:6-7 ז"א-ר: א-ר: 7-6

אתיוה לקמיה, עייליה לאדרונא וטרקיה לבבא באנפיה. בעא רחמי, פרק אשיתא ערק ואול לאגמא. הוה יתיב אגירדא דדקולא וקא גריס. קא מיפלגי במתיבתא דרקיעא: אם בהרת קודמת לשער לכן - טמא, ואם שער לכן קודם לבהרת - טהור. ספק - הקדוש ברוך הוא אומר: טהור, וכולהו מתיבתא דרקיעא אמרי: טמא. ואמרי: מאן נוכח? נוכח רבה בר נחמני. דאמר רבה בר נחמני: אני יחיד בנגעים, אני יחיד באהלות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

58 סוף מעשה במח' תחלה
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 פיוט לכה דודי.

59 צחוק עשה לי אלקים
 | À la naissance d'Its'hak, Sarah dit : « Elokim m'a donné matière à rire. » L'Admour Hazaken souligne le Nom Elokim : la joie d'en haut vient par l'intermédiaire du Nom qui voile.
 Genesis 21:6 ר"א: כ"א: 6

ותאמר שרה צחק עשה לי אלקים כל-השמע יצחק-לי:
 Et Sarah dit : « D.ieu m'a fait rire ; quiconque l'apprendra rira de moi. »
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT

בראשית כא, ו.

60 לויתן זה יצרת
 | « Là vont les navires, et le Léviathan que Tu as formé pour jouer avec lui. » L'Admour Hazaken comprend le Léviathan comme une « jonction », et le jeu comme le plaisir de D.ieu dans cette jonction.
 Psalms 104:26 כ"ד: כ"ו: 26: 104

שם אניות יהלכון לויתן זה יצרת לשחק-בו:
 Là vont les navires ; là est le Léviathan, que Tu as formé pour s'y ébattre.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כו.

61 פי פינחס בד"ה צו
 | Ce discours sur les offrandes quotidiennes (« Mon offrande, Mon pain ») demande pourquoi le verset dit deux fois « et dis-leur ». Il répond qu'un commandement s'applique à la fois immédiatement et pour toutes les générations : aux offrandes elles-mêmes et aux prières instituées à leur place.
 LA NOTE DE KEHOT

לעיל עז, ג. בסה"מ תרל"ג ע' ערה מבאר ענין השחק.

62 ברכת הדיוט
 | La Raaya Mehemna sur Nasso qualifie l'ange Mikhaël, le grand prêtre d'en haut, d'« homme du commun » devant son Maître et cite : « Que la bénédiction d'un homme du commun ne soit pas légère à vos yeux. » C'est ce passage que l'Admour Hazaken cite.

Sofar Zohar, Nasso 1:4-3:17 ז"ו: ג-ד: א-ד: 17: 3-4: 1

63 אל תהי ברכת הדיוט קלה
 | Rabbi Elazar a dit au nom de Rabbi 'Hanina : « Que la bénédiction d'un homme du commun ne soit jamais légère à vos yeux », car deux grands hommes de leur génération reçurent la bénédiction d'hommes du commun, et ces bé-

nédications se réalisèrent : David, par Aravna, et Daniel, par Darius.

Berakhot 7a:4"ד:א: ברכות ז'

תנאי, אמר רבי ישמעאל בן אלישע: פעם אחת, נכנסתי להקטיר קטורת לפני ולפנים, וראיתי אכתריאל קה ה' צבאות, שהוא יושב על כסא רם ונשא, ואמר לי: "ישמעאל בנאי, ברכני!" אמרתי לו: "יהי רצון מקפניך, שיקבשו רחמיה את כעסך, ויגולו רחמיה על מדותיה, ותתנהג עם בניה במדת הרחמים, ותכנס להם לפני משורת הדין". ונענע לי בראשו. וקמ שמע לו, שלא תהא ברכת הדיוט קלה בעיניך.

Il est enseigné : Rabbi Ishmaël ben Élisha dit : Une fois, j'entrâi [dans le Saint des Saints] pour offrir l'encens dans la partie la plus intérieure du Sanctuaire, et je vis Okteriel, Yah, D.ieu des armées, assis sur un trône élevé et sublime. Il me dit : « Ishmaël, mon fils. » Je répondis : « Puisse-t-il être Ta volonté que Ta miséricorde soumette Ta colère ; et que Ta miséricorde l'emporte sur Tes attributs, afin que Tu traites Tes enfants avec miséricorde et que, pour eux, Tu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Megillah 15a:17-18ח"יז-י"ח מגילה ט"ו

ואמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: לעולם אל תהי ברכת הדיוט קלה בעיניך, שהרי שני גדולי הדור ברכום שני הדיוטות, ונתקיימה בהן, ואלו הן: דוד ודניאל. דוד — דבריה ארונה, דכתיב: "ויאמר ארונה אל המלך וגו'". דניאל — דבריה דריוש, דכתיב: "אלהה די אנת פלח לקה בתדירא הוא שזיבניך". ואמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: אל תהי קללת הדיוט קלה בעיניך, שהרי אבימלך קלל את שרה "הנה הוא לך כסות עינים", ...

R Elazar b. Hanina also said: Let not the blessing of an ordinary man be held lightly in your eyes, for two men great in their generation were blessed by ordinary men and their blessings were fulfilled. They were, David and Daniel. David was blessed by Aravnah, as it is written, "And Aravnah said to the king, The L-rd your G-d will accept you" (II Samuel 24:23). Daniel was blessed by Darius, as it is written "Your G-d whom you serve continually, He will deliver you" (Daniel 6:17). R Elazar ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ז', א. מגילה טו, א. נתבאר באוה"ת פ' מסעי ע' אשעו.

64

נקי מלין דהדיוטא

Le Zohar dit qu'un roi humain ne s'abaisserait pas à prononcer des « paroles d'un homme du commun », et encore moins à les écrire ; les récits de la Torah sur Essav, Hagar, Lavan et Bilam ne peuvent donc être de simples histoires. L'Admour Hazaken reprend cette expression pour désigner les affaires matérielles du quotidien.

Zohar III, 149bb ח"ג קמט, Zohar III, 149bb

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קמט, ב.

65

בד"ה ושאתם מים

Ce discours de Soukkot cite les Sages : « Bien que le feu descende du ciel, c'est une mitsva d'apporter [du feu] de l'homme du commun » ; c'est cet enseignement que le texte cite ici.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן לקו"ת סוכות עט, ב.

66

ושאתם מים

« Vous puiserez avec joie de l'eau aux sources du salut. » Ce sont les premiers mots du discours sur Soukkot que l'Admour Hazaken cite.

Isaiah 12:3"ג:י"ב ישעיהו

ושאתם מים בששון ממעיני הישועה:

Et vous puiserez avec joie de l'eau aux sources du salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

לוינת לי התחברות

La note renvoie à cet endroit, ainsi qu'au nom que Léa donna à Lévi (Genesis 29:34), pour l'interprétation de Léviathan comme « union ».

Genesis 29:34"ט:ל"ד בראשית

ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם יקוה אישי אלי כייילדתי לו שלשה בנים על-כן קרא שמו לוי:

Et elle conçut de nouveau, et enfanta un fils ; et elle dit : « Cette fois, mon mari sera attaché à moi, car je lui ai donné trois fils. » C'est pourquoi il fut appelé Lévi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה בראשית כט, לד. אוה"ת תולדות קנו, א.

68

בכל מאדך בכל ממונך

Le Zohar sur Vaét'hanan explique « de toute ta force » comme désignant l'argent, qu'il soit hérité ou gagné, et fait l'éloge d'Avraham, qui n'a épargné ni son cœur, ni son âme, ni son argent par amour pour son Maître.

Zohar III, 267a ח"ג רסו, Zohar III, 267a

LA NOTE DE KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה. זח"ג רסו, א.

69

בכל מאדך בכל ממונך

La Michna explique le verset du Chéma : « de tout ton cœur » signifie avec tes deux penchants, et « de toute ta force » signifie avec tout ton argent.

Mishnah Berakhot 9:5"ה:ט' משנה ברכות ט'

... בכל לבבך, בשני יצריך, ביצר טוב וביצר רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונך. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומה שהוא מודד לך הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הפית במקלו, ובמגעלו, ובאבק שפל רגליו, ולא יעשנו קפנדריא, ורקיקה מקל וחמר. כל חותמי ברכות שהיו במקדש, היו אומרים מן העולם. ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de

tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 6

70

טוב זה יצ"ט

Le Zohar interprète « bon » dans « très bon » comme l'ange de la vie et « très » comme l'ange de la mort, le côté droit et le côté gauche, qui constituent un seul mystère.

Zohar II, 68b סח, ב"ח

LA NOTE DE KEHOT

ק"ר ג, יא, ג. ילקוט שמעוני בראשית רמז טז. [כ]. ראה גם זח"ב סח, ב. מצוין לעיל פי חקת סב, א.

71

טוב זה יצ"ט מאד זה יצה"ר

À propos de « et voici, c'était très bon », le Midrach dit que « bon » désigne le bon penchant et « très », le mauvais penchant, car sans le mauvais penchant, l'homme ne construirait pas de maison, ne se marierait pas et n'aurait pas d'enfants.

Kohelet Rabbah 3:11:3 ג"א: ג"א: רבה רב

... נְחִמָּה בְּרִיָּה דְרַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָן אָמַר (בראשית א, לא): וְהָיָה טוֹב מָאֵד, וְהָיָה טוֹב, זֶה אָדָם. וְהָיָה טוֹב, זֶה יֶצֶר טוֹב, מָאֵד, זֶה יֶצֶר הָרָע. וְכִי יֶצֶר הָרָע טוֹב מָאֵד, אֵלָּא לְלַמֵּדָה שְׁאֵלֻלִי יֶצֶר הָרָע, לֹא בָנָה אָדָם בֵּית, וְלֹא נָשָׂא אִשָּׁה, וְלֹא הוֹלִיד בָּנִים, שְׂכָן שְׁלָמָה אוֹמֵר (קהלת ד, ד): כִּי הִיא קִנְיָתָא אִישׁ מִרְעָהוּ. רַבִּי בְרַחְמִי וְרַבִּי אֲבָהוּ בְּשֵׁם רַבִּי יוֹנָתָן אָמְרִי: גַּם אֵת הָעֵלֶם נָתַן בְּלִבָּם, אֲהַבְתָּ עוֹלָם נָתַן בְּלִבָּם, אֲהַבְתָּ תִּינוּקוֹת נָתַן בְּלִבָּם, מִשָּׁל לְמָה הִדְבָּר דּוּמָה, לְמָלָה שְׁהִיוּ לוֹ ...

Another matter, "He made everything beautiful in its time" - Rabbi Berekhya said that Rabbi Abbahu said in the name of Rabbi Elazar: The schism that was between Rehavam and Yerovam was fitting to have been between David and Sheva ben Bikhri, but the Holy One blessed be He said: The Temple has not yet been constructed and I am introducing a schism in the kingdom of the House of David? Rather, let the Temple be constructed and then, what will ultimately happen, will happen. Rabbi Binyamin said in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

72

חלק — מוגבלת

Ce discours distingue deux niveaux de l'âme, «une parcelle de D.ieu d'en haut»: «Yaakov», l'âme telle qu'elle est revêtue dans le corps et saisit la divinité par l'intellect, et «Yisrael», le niveau au-delà de l'intellect qui n'est jamais séparé de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

עליק בדרושים ל"ה (סב, ד). [כ].

73

נהפכת ממרירו למיתקא

Dans son introduction, le Zohar fait l'éloge de ceux « qui transforment les ténèbres en lumière et goûtent l'amer comme le doux ». L'Admour Hazaken applique cette transformation à l'âme animale, tournée vers D.ieu.

Zohar I, 4a ד, א"ח

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א ד, א. ובכ"מ.

74

חלק אלו-ה ממעל

Job parle de « la part de D.ieu, d'en haut ». La 'Hassidout emploie cette expression pour désigner l'âme divine, qui est véritablement une part de D.ieu.

Job 31:2 ב"א: ב"א

ומה חלק אלוה ממעל ונחלת שדי ממרים:

Car quelle serait ma part de D.ieu d'en haut, et mon héritage du Tout-Puissant depuis les hauteurs ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לא, ב.

PARAGRAPHE 8

75

צדקה תרומם

« La justice (tsédaka) élève une nation. » L'Admour Hazaken comprend tsédaka au sens de charité, qui élève l'âme animale.

Proverbs 14:34 ל"ד: ל"ד משלי י"ד

צדקה תרומם גוי וחסד לאמים חטאת:

La justice élève une nation ; mais le péché est un opprobre pour tout peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יד, לד.

76

הב הב

« La sangsue a deux filles : "Donne, donne !" » Le « donne, donne » du désert est à l'opposé des mitsvot, qui donnent.

Proverbs 30:15 ט"ו: ט"ו משלי י'

לעלוקה שתי בנות הב הב שלוש הנה לא תשבענה ארבע לא אמרו הו':

La sangsue a deux filles : « Donne, donne ! » Il y a trois choses qui ne sont jamais rassasiées, et même quatre qui ne disent pas : « Assez ! » :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

מה ה' אלקיך שואל מעמך

« Que (mah) Havaya, ton D.ieu, te demande-t-Il ? » L'Admour Hazaken comprend mah comme le bitoul : être « quoi », rien.

Deuteronomy 10:12 ב"ב: ב"ב דברים י'

ועתה ישראל מה ה' אלקיך שאל מעמך כי אם-ליראה את-ה' אלקיך ולקחת בכל-דרכיו ולא-הבה אתו ולעבד את-ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך:

Et maintenant, Israël, que demande de toi D.ieu, ton D.ieu, sinon de craindre D.ieu, ton D.ieu, de marcher dans toutes Ses voies, de L'aimer et de servir D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur et de toute ton âme ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 **משמים עצמו כשיריים**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
ר"ה יז, ריש ע"ב.

79 **משמים עצמו כשיריים**
D.ieu pardonne « au reste de Son héritage », c'est-à-dire à celui « qui se fait pareil à un reste ». L'Admour Hazaken utilise cette image pour exprimer l'annulation de soi complète.
ראש השנה י"ז ב'א-ג'ג'17b: Rosh Hashanah
למי שמשמים עצמו כשיריים. רב הונא רמי, כתיב: "צדיק ה' בכל דרכיו", וכתוב: "והסיד בכל מעשיו"! בתחלה — צדיק, ולבסוף — הסיד. רבי אלקעזר רמי, כתיב: "ולך ה' חסד", וכתוב: "כי אתה תשלם לאיש כמעשהו". בתחלה — "כי אתה תשלם כמעשהו", ולבסוף — "ולך ה' חסד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 9

80 **וכמ"ש בזהר פ' חיי שרה דקב"ג ע"א**
Selon la note, ce passage du Zohar sur les cent bénédictions est expliqué à ces deux endroits dans Or HaTorah.
LA NOTE DE KEHOT
נתבאר באוה"ת פ' שמות ע' פב. אוה"ת נ"ך-ב ע' א"מז.

81 **מאה ברכאן מאתר עילאה סתימא דכל סתימין**
En expliquant les « cent ans » de la vie de Sarah, le Zohar parle du « mystère des cent bénédictions de chaque jour », par lesquelles le Saint béni soit-Il est inclus « depuis le lieu suprême, le plus caché de tout ce qui est caché ».
ספר זוהר, חיי שרה ה'כ"ג:ר'כ"ח28b:5: Zohar, Chayei Sara
The hundred forms a unit because the Holy One is united with the highest and most mysterious by the secret of the hundred benedictions pronounced each day. Similarly the number twenty symbolises the unity of the Thought with the Jubilee. Hence the singular shanah (year).
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

82 **איזהו שוטה המאבד**
Une baraïta définit l'insensé : « Qui est un insensé ? Celui qui perd tout ce qui lui est donné. » L'Admour Hazaken applique cela aux orgueilleux.
Chagigah 4a:1-2'ב'א-ב'ג'4a: Chagigah
כמי שנגנח שור חמור וגמל, ונעשה מועד לכל. אמר רב פפא: אי שמייע לקה לרב הונא הא דתנאי: אי זהו שוטה — זה המאבד כל מה שנותנים לו, הנה הדר בקה. איבעיא להו: כי הנה הדר בקה — ממקור כסותו הוא הנה הדר בקה, דדמיא להא, או דלמא: מכולהו הנה הדר? תיקו.
William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

...אלה מסעי בניי כו' ויכתב משה את מוצאיהם

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה ד, א בשינוי הלשון מכאן. [כ]. באוה"ת בראשית-ב דף שצ, א מציין לאו"ת מהמגיד "שמאבד בחי הארת שם מ"ה שבו". ראה לעיל פ' פנחס עו, ב. וראה בד"ה ועתה ישראל תשל"ו (נדפס בסה"מ מלוקט-ב ע' של) הערה 52 והערה 53.

83 **מה היינו בחי ביטול לעשות מיש אין**
La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Biurei HaZohar.
LA NOTE DE KEHOT
מוכא בביראה"ו להצ"צ ח"א ע' עט. ובאוה"ת בראשית-א דף קכא, ב.

PARAGRAPHE 10

84 **נק' רמ"ח אברים**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
ראה ת"ז ת"ל.
85 **ות"ת כנגד כולם**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
פאה א, א.

86 **ות"ת כנגד כולם**
Après avoir énuméré les mitsvot dont on goûte les fruits dans ce monde, tandis que le principal demeure pour le Monde futur, la Michna conclut : « et l'étude de la Torah équivaut à toutes les autres ».

Mishnah Peah 1:1'א:א' Mishnah

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והקרן קיימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקבאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Voici les choses qui n'ont pas de mesure déterminée : les coins [du champ] ; les prémices ; [les offrandes apportées] lors de la présentation [au Temple aux trois fêtes de pèlerinage] ; la pratique des œuvres de justice ; et l'étude de la Torah. Voici les choses dont l'homme jouit des fruits en ce monde, tandis que le capital lui reste dans le monde à venir : honorer son père et sa mère ; la pratique des œuvres de justice ; faire la paix entre une personne et son ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

87 **תורתך בתוך מעי**
« À faire Ta volonté, mon D.ieu, je désire, et Ta Torah est au-dedans de mes entrailles. » L'Alter Rebbe interprète ce verset comme signifiant que la Torah est une nourriture intérieure, comme un aliment.

Psalms 40:9'ט'40: Psalms

לעשות-רצונה אלתי חפצתי ותורתך בתוך מעי:

Je prends plaisir à faire Ta volonté, ô mon D.ieu ; Ta loi est au fond de mon cœur. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מ, ט.

PARAGRAPHE 11

88

ויתר הקב"ה

Dans l'explication complémentaire qui suit ce maamar, l'Admour Hazaken éclaire l'enseignement des Sages en distinguant la Torah des mitsvot : la Torah correspond aux organes internes, dont dépend principalement la vie, et les mitsvot, les 248 membres du Roi, aux membres extérieurs ; la Torah provient des lumières et les mitsvot des réceptacles.

LA NOTE DE KEHOT

ירושלמי חגיגה פ"א, ה"ז. פתיח איכ"ר, ב. עלי"ק (צב, סע"ג). וש"נ. [כ].

89

ויתר הקב"ה על עבודת כוכבים וג"ע וש"ד ולא ויתר על ביטול

תורה

« Nous voyons que le Saint béni soit-Il a passé outre à l'idolâtrie, aux unions interdites et au meurtre, mais non à leur mépris de la Torah », car le verset attribue la destruction au fait qu'« ils ont abandonné Ma Torah ».

Telמוד ירושלמי חגיגה א"ז:17 Jerusalem Talmud Chagigah

90

ויתר הקב"ה על עבודת כוכבים וג"ע וש"ד ולא ויתר על ביטול

תורה

Le Midrach sur Eikha enseigne la même chose, puis poursuit : « Plût au ciel qu'ils M'aient abandonné, mais qu'ils aient gardé Ma Torah », car en s'y consacrant, « la lumière qu'elle contient les aurait ramenés au bien ».

Eikhah Rabbah, Petichta 2' איכה רבה, פתיחתא ב'2

... אם ה' לא יבנה בית וגו'. רבי הונא ורבי ירמיה בשם רבי שמואל ברבי יצחק אמרי, מצינו שומר הקדוש ברוך הוא על עבודת כוכבים ועל גלוי עריות ועל שפיכות דמים, ולא ותר על מאסא של תורה, שנאמר: על מה אבדה הארץ, על עבודת כוכבים ועל גלוי עריות ועל שפיכות דמים, אין כתיב כאן, אלא על עונם את תורת. רבי הונא ורבי ירמיה בשם רבי חי' בר אבא אמרי, כתיב (ירמיה טז, יא): ואתי עזבו ואת תורת לא שמרו, הלאו אותי עזבו ...

Rabbi Abba bar Kahana began: "Who is the wise man who will understand this..." (Jeremiah 9:11). Rabbi Shimon ben Yohai taught: If you have seen towns uprooted from their place in the Land of Israel, know that they did not provide the salaries of the Bible teachers and the Mishna teachers, as it is stated: "For what reason did the land perish.... The L-rd said: Because they have forsaken My Torah" (Jeremiah 9:11-12). Rabbi [Yehuda HaNasi] would dispatch Rabbi Asi and Rabbi Ami to go out and establish [educational programs] ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

91

אברהם הפנימים ונקיבתם במשהו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

חולין רפ"ג. וראה רש"י שם.

92

ודברת כם

« Enseignez-les à vos enfants et parlez-en lorsque vous êtes assis dans votre maison... » Le Rabbi Chnéour Zalman souligne que cela vient immédiatement après le commandement d'aimer D.ieu de toute son âme et de toute sa force.

Deuteronomy 6:7 דברים ו':7

ושיננתם לבניך ודברת כם בשבתך בביתך ובלקחתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 21a ברכות כ"א

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ז. וראה ברכות כא, א.

93

ובכל נפשך ובכל מאודך

Le verset sur l'amour de D.ieu « de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force », que le Rabbi Chnéour Zalman interprète comme l'annulation de soi qui doit précéder l'étude de la Torah.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאודך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

עוסק בתורה לשמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות רפ"ו.

95

עוסק בתורה לשמה

« Quiconque s'occupe de la Torah lichma mérite beaucoup de choses. » Le Rabbi Chnéour Zalman explique que lichma signifie étudier pour la Torah elle-même, afin d'y attirer la lumière de D.ieu.

Pirkei Avot 6:1 משנה אבות ו':1

שנו חכמים בלשון המשנה, ברוך שכתר בהם ובמשנתם: רבי מאיר אומר כל העוסק בתורה לשמה, זוכה לדברים הרבה. ולא עוד אלא שכל העולם כולו כדי הוא לו. נקרא רע, אהוב, אוהב את המקום, אוהב את הבריות, משמח את המקום, משמח את הבריות. ומלבשתו ענוה ויראה, ומכשרתו להיות צדיק וחסיד ונשר ונאמן, ומרחקתו מן החטא, ומקרבתו לידי זכות, ונהניו ממנו עצה ותושיה בינה וגבורה, שנאמר (משלי ח) לי עצה ותושיה אני ...

Les sages enseignèrent dans la langue de la Michna. Béni soit Celui qui les a choisis, eux et leur enseignement. Rabbi Meïr dit : Quiconque s'adonne à la Torah pour elle-même mérite beaucoup de choses ; et pas seulement cela, mais il vaut le monde entier. Il est appelé ami bien-aimé ; celui qui aime D.ieu ; celui qui aime l'humanité ; celui qui réjouit D.ieu ; celui qui réjouit l'humanité. La Torah le revêt d'hu-

milité et de révérence, et le rend juste, pieux, droit et digne de confiance ; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

96 על שלא ברכו בתורה תחלה

Ces mots citent Nedarim 81a:4-5 ; le passage figure ci-dessous.

Nedarim 81a:4-5 ה"ד-ה"א פ"א נדרים

רבינא אומר: שאין מברכין בתורה תחלה. דאמר רב יהודה אמר רב: מאי דכתיב: "מי האיש החכם ויבן את זאת" — דבר זה נשאל לחכמים ולנביאים ולא פירשוהו, עד שפירשו הקדוש ברוך הוא בעצמו, דכתיב: "ויאמר ה' על עזכם את תורת וגו'". היינו "לא שמעו בקולי", היינו "לא הלכו בה"! אמר רב יהודה אמר רב: שאין מברכין בתורה תחלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"מ פה, ריש ע"ב. וראה נדרים פא, א.

97 על שלא ברכו בתורה תחלה

Interrogé sur la raison pour laquelle le pays a été perdu, D.ieu Lui-même répond : « parce qu'ils ont abandonné Ma Torah », et Rav explique : « parce qu'ils n'ont pas d'abord prononcé la bénédiction sur la Torah ».

Bava Metzia 85b:1א' ב"ב מציעא פ"ה

אמרו חכמים ולא פירשוהו, אמרו נביאים ולא פירשוהו, עד שפירשו הקדוש ברוך הוא בעצמו, שנאמר: "ויאמר ה' על עזכם את תורת אשר נתתי לפניהם". אמר רב יהודה אמר רב: שלא ברכו בתורה תחילה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

98 פ"י ברכו... היינו המשכת אוא"ס בתוך התורה

Ce passage explique également Bava Metzia 85b de la même manière : « ils n'ont pas béni dans la Torah » ne signifie pas qu'ils ont omis la bénédiction sur la Torah ; be-rakha signifie faire descendre, et l'influx de bénédiction dans la Torah passe par la prière qui précède l'étude.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פ' ראה כט, א. אוה"ת ואתחנן ע' רנג.

PARAGRAPHE 12

99 ככל לבבך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. » L'Admour Hazaken comprend « de tout ton cœur » comme désignant les deux chambres du cœur.

Deuteronomy 6:5 ו' דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 שיהי גילוי אלקות בבי' חללי הלב

Selon la note, le passage allant d'ici jusqu'à « éprouver une amertume matérielle à ce sujet » est cité là, avec des ajouts et des gloses.

LA NOTE DE KEHOT

...אלה מסעי בניי כו' ויכתב משה את מוצאיהם

מכאן עד תי' "להיות מזה מרירות גשמיים" מובא בשרש מצות התפלה פרק מב, עם הוספות והגהות.

101 ימי שנותינו בהם

« Les jours de nos années sont de soixante-dix ans, et, si nous avons de la vigueur, de quatre-vingts ans. » Contempler la brièveté de la vie éveille l'amertume décrite ici.

Psalms 90:10 צ' תהלים

ימי־שנותינו בהם שבעים שנה ואם בגבורת שמונים שנה ויהיה עמל ואין כִּי־גו חיש ונֶעְפָּה:

Les jours de nos années sont de soixante-dix ans, ou, par la vigueur, de quatre-vingts ans ; mais leur fierté n'est que peine et vanité, car elle passe rapidement, et nous nous envolons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צ, י.

102 וכי בשביל זה ירדה נשמתו בעוה"ז כו'

Une glose y ajoute que l'âme se tenait devant D.ieu et est descendue dans un corps, une descente en vue d'une élévation par la soumission et la transformation ; c'est à cela que toute son ambition et tout son désir auraient dû être consacrés, alors qu'au contraire tous ses élans et ses désirs portent sur les choses de ce monde.

LA NOTE DE KEHOT

בשרש מצות התפלה שם מוסיף הג"ה (שהיתה עומדת לפני ה' וירדה בגוף ירידה צורך עליי ע"י אתכפיא ואתהפכא והי' ראוי להיות כל מגמתו ותשוקתו בזה לאשתאבא כו' ונהפוך הוא שכל תשוקתו וחפצו בעניני עוה"ז). ע"ש.

PARAGRAPHE 13

103 ישראל ישראל בעושי

« Qu'Israël se réjouisse de son Créateur ; que les enfants de Sion exultent en leur Roi. » Il s'agit ici de la joie de la chambre de droite dans les mitsvot.

Psalms 149:2 ט"ב תהלים

ישמח ישראל בעשיו בני־ציון וגילו במלכם:

Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion soient dans l'allégresse en leur Roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמט, ב. ראה הוספה בשרש מצות התפלה שם דף קמ, א.

104 וזהו בבנינונים... וכמ"כ בצדיקים

Selon la note, Or HaTorah y enseigne que « de tout ton cœur et de toute ton âme » s'applique aux tsadikim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-ב ע' תנה שבכל לבבך ובכל נפשך הוא בצדיקים.

105 אהבה בתענוגים

« Que tu es belle et que tu es agréable, amour plein de délices. » La 'Hassidout emploie cette expression pour dési-

gner l'amour de D.ieu le plus élevé, empreint de délice, que l'Admour Hazaken attribue aux tsadikim.

Song of Songs 7:7: שיר השירים ז':ז

מה־יפית ומה־נעמֶת אֶהְבֶּה בְּתַעֲנוּגִים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 הנשמות . . שעלו במח' La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר רפ"א.

107 שעלו במחשבה Six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent créées, tandis que d'autres, Israël entre elles, « surgirent dans la pensée pour être créées ». L'Admour Hazaken dit que cette source dans la pensée est encore au niveau des lettres de la pensée.

Bereshit Rabbah 1:4: בראשית רבה א':ד

«בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹקִים» ששה דברים קדמו לבריאת העולם יש מהן שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות. התורה והכסא הכבוד נבראו תורה מנין שנאמר (משלי ח, כב): "הי קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו' ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו' שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

108 ונתתי לך מהלכים בין העומדים

« Ainsi parle Havaya des armées : si vous marchez dans Mes voies... Je vous donnerai des lieux où marcher parmi ceux qui se tiennent là. » Ce verset ouvre le discours de la paracha Vayéchev auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Zechariah 3:7: זכריה ג':ז

כה־אמר ה' צְבָאוֹת אֱ־מִבְּרָכֶי תִּלְךָ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמַר וְגַם אֶת־הַדִּין אֶת־יָדֶיךָ וְגַם תִּשְׁמַר אֶת־חֻצְרִי וְנָתַתִּי לָךְ מִהֲלָכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

...אלה מסעי בניי כו' ויכתב משה את מוצאיהם

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 לעשות ולתקן שעי"ז יהי העלייה הגדולה

La note renvoie à Or HaTorah sur Devarim pour cette idée : les kelipot ont été créées afin d'être rectifiées en vue d'une grande élévation.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת דברים ע' כו.

PARAGRAPHE 14

110 חותמו של הקב"ה אמת

Rabbi 'Hanina a dit : « Le sceau du Saint béni soit-Il est la vérité (emet). » L'Alter Rebbe identifie cette vérité à 'Hokhma.

Shabbat 55a:12: שבת נ"ה א"י:12

וְרִישׁ לְקִישׁ אָמַר: "תִּיּוֹ" — סוֹף חוֹתְמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, דָּאֵמַר רַבִּי חֲנִינָא: חוֹתְמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא "אֱמֶת". (אָמַר) רַבִּי שְׁמוּאֵל בֶּר נַחֲמָנִי (אָמַר): אֵלּוּ בְנֵי אָדָם שֶׁקִּיְמוּ אֶת הַתּוֹרָה כְּלָהּ מֵאֶלְפָּה וְעַד תֵּיּוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת נה, א. ראה אוה"ת נ"ך-א ע' שדמ.

111 כי החכמה נקראת אמת

Dans la glose, l'Alter Rebbe cite son maître : la Lumière infinie ne s'unit même au Monde d'Atsilout qu'en se revêtant d'abord de 'Hokhma, car l'Ein Sof est « l'Un véritable », qui existe seul, et c'est là le niveau de 'Hokhma.

Tanya, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 35:7 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 35:7

הגהה וכאשר שמעתי ממורי עליו השלום, פירוש וטעם למה שכתוב בעץ חיים, שאור־אין־סוף ברוך־הוא אינו מתניח אפילו בעולם האצילות אלא על ידי התלבשותו תחלה בספירת חכמה, והיינו משום שאין־סוף ברוך־הוא, הוא אחד האמת, שהוא לבדו הוא ואין זולתו, וזו היא מדרגת החכמה וכו':

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

112 שמו גימטריא רצון

Pekudei concilie les premiers kabbalistes, qui écrivent que shemo («Son nom») équivaut à ratzon («volonté»), avec l'Arizal, qui appelle shemo Mal'hout: Mal'hout de l'Infini est également appelée «Son nom», et c'est d'elle que provient la volonté, le Kéter d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

פע"ח (ש' הק"ש ספכ"ח). וע"ל פקודי (ז, רע"ד). [כ]. לעיל (בהר) מג, א.

113 משה שושבינא דמלכא ואהרן . . דמטרוניתא

Le Raaya Mehemna dit que Moché était l'escorte du Roi, correspondant à Tiferet, et Aharon l'escorte de la Reine, correspondant à Mal'hout.

Zohar III, 20a: זח"ג כ, א20

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג כ, א. נג, א. ערה, ב.

114 משה הוא שושבינא דמלכא ואהרן שושבינא דמטרוניתא
Le Raaya Mehemna, dans Shoftim, répète : « Moché est l'escorte du Roi, Aharon l'escorte de la Reine. »

Sofar, Shoftim 5:21-24ד"א-כ"א: שופטים ה' ספר הזהר,

115 כולם בחכי עשית
« Combien nombreuses sont Tes œuvres, Havaya ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » Ce verset relie 'Hokhma à l'« action », raison pour laquelle elle est comparée à l'acte physique d'écrire.

Psalms 104:24ד"ד: תהלים קי"ד

מה־רבו מעשיך ה' כלם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

116 אהרן הי מניח הלויים
« Aharon agitera les Léviim en offrande agitée devant Havaya. » L'Alter Rebbe y voit le rôle d'Aharon, qui consiste à élever.

Numbers 8:11א"י: במדבר ח'

וְהִנִּיף אֶהְרֹן אֶת־הַלְוִיִּם תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לְעֹבֵד אֶת־עֲבֹדַת ה'

And Aaron shall offer the Levites before the L-RD for a wave-offering from the children of Israel, that they may be to do the service of the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ח, יא.

PARAGRAPHE 15

117 בהעלותך את הנרות
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

שם ח, ב.

118 בהעלותך את הנרות
« Quand tu élèveras les lampes, les sept lampes éclaireront vers la face de la Ménorah. » L'allumage par Aharon, littéralement « élever », est interprété comme l'élévation des âmes.

Numbers 8:2ב'ז: במדבר ח'

דְּבַר אֱלֹהֵי אֶהְרֹן וְאֶמְרָתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מֹול פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יִאֲרִירוּ שְׁבַעַת הַנֵּרוֹת:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 נשמת אדם קרוי נר ה'
« L'âme de l'homme est la lampe de Havaya, qui scrute toutes les chambres intérieures. » Ce verset identifie les

lampes aux âmes.

Proverbs 20:27ז"ז: משלי כ'

נֵר ה' נְשָׁמַת אָדָם חֹפֵשׁ כָּל־חֲדָרֵי־בֶטֶן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כ, כו.

PARAGRAPHE 16

120 ולכן ויכתוב משה
Selon la note, Or HaTorah imprime une glose sur ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פי' מסעי ע' אישעב יש הגי' לכאן.

121 לפי שהוא מבחי' חכמה וירא ראשית לו
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

וכתיב ראשית חכמה.

122 וירא ראשית לו
Moché bénit Gad: «Il a vu la première part pour lui-même, car là est cachée la part du législateur. » L'Admour Hazaken interprète réchit, « commencement », comme 'Hokhma, comme dans «le commencement, c'est la sagesse».

Deuteronomy 33:21א"ג: דברים ל"ג

וַיֵּרָא רָאשִׁית לוֹ כִּי־שָׁם חֻלְקַת מַחֲקָק סִפּוֹן וַיֵּתֵא רָאשִׁי עִם צִדְקָתָהּ
Havayah עָשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל:

Il choisit pour lui la première part, car là était réservée la portion d'un dirigeant ; les chefs du peuple vinrent. Il accomplit la justice de D.ieu et Ses ordonnances envers Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, כא.

123 חותמו של הקב"ה אמת
«Le sceau du Saint béni soit-Il est la vérité. » Moché, en tant que 'Hokhma, est celui qui «écrit» ce sceau.

Shabbat 55a:12ב"א: שבת נ"ה א'

וְרִישׁ לְקִישׁ אָמַר: "תִּיּוּ" — סוּף חוֹתְמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, דָּאֵמַר רַבִּי חֲנִינָא: חוֹתְמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא "אֱמֶת". (אָמַר) רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי (אָמַר): אֵלּוּ בְנֵי אָדָם שֶׁקִּיְמוּ אֶת הַתּוֹרָה כְּלָהּ מֵאֲלָף וְעַד תֵּיּוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

124 אלמלא עוזרו
«L'inclination d'un homme le domine chaque jour et cherche à le tuer; et si le Saint béni soit-Il ne l'aidait pas, il

ne pourrait pas la vaincre. » Cela montre ici que l'élévation a besoin d'une aide d'en haut.

Kiddushin 30b:7ו' ל' ב: קידושין

ואמר רבי שמעון בן לוי: יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום ומבקש המיתו, שנאמר: "צופה רשע לצדיק ומבקש להמיתו", ואלמלא הקדוש ברוך הוא עוזרו אין יכול לו, שנאמר: "אלקים לא יעזבנו בידו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין ל, ב.

PARAGRAPHE 17

125

ותורה אור

« Car une mitsva est une lampe, et la Torah est une lumière. » L'Admour Hazaken comprend la Torah comme la lumière qui éclaire l'âme d'en haut.

Proverbs 6:23ו' כ"ג: משלי

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ו, כג.

126

ועשית ציץ

« Tu feras une plaque d'or pur, et tu y graveras, comme on grave un sceau : "Saint pour Havaya." » Ce sont les premiers mots du discours de la paracha de Tetsavé que cite l'Admour Hazaken.

Exodus 28:36ו' כ"ח: שמות

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חתם קדש לה:

Tu feras une plaque d'or pur et tu y graveras, comme on grave un sceau : « SAINT À D.IEU ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

ואותי עזבו ואת תורת לא שמרו

Le prophète dit que les pères furent punis parce qu'« ils M'ont abandonné... et n'ont pas observé Ma Torah ». Le Midrach interprète ces paroles comme exprimant le souhait qu'ils aient au moins observé la Torah.

Jeremiah 16:11ו' י"א: ירמיהו

ואמרתי אליהם על אשר עזבו אבותיכם אותי נאם ה' וילכו אחרי אלקים אחרים ויעבדום וישתחוו להם ואני עזבו ואת תורת לא שמרו:

then shalt thou say unto them: 'Because your fathers have forsaken Me, saith the L-RD, and have walked after other gods, and have served them, and have worshipped them, and have forsaken Me, and have not kept My law;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

הלואי אותי עזבו ואת תורת שמרו

« Ah ! s'ils M'avaient abandonné et avaient observé Ma Torah, car, en s'y consacrant, la lumière qu'elle contient les

aurait ramenés au bien. »

Eikhah Rabbah, Petichta 2' פתיחתא כ"ב איכה רבה

... על מה אבדה הארץ, על עבודת כוכבים ועל גלוי עריות ועל שפיכות דמים, אין כתיב כאן, אלא על עזבם את תורת. רבי הונא ורבי ירמיה בשם רבי חינא בר אבא אמרי, כתיב (ירמיה טז, יא): ואני עזבו ואת תורת לא שמרו, הלואי אותי עזבו ותורת שמרו, מתוך שהיו מתעסקין בה המאור שבה היה מחזירן למוטב. רב הונא אמר למד תורה אף על פי שלא לשמה שמתוך שלא לשמה בא לשמה. אמר רבי יהושע בן לוי בכל יום יום בת קול יוצאת מהר חורב ...

Rabbi Abba bar Kahana began: "Who is the wise man who will understand this..." (Jeremiah 9:11). Rabbi Shimon ben Yoḥai taught: If you have seen towns uprooted from their place in the Land of Israel, know that they did not provide the salaries of the Bible teachers and the Mishna teachers, as it is stated: "For what reason did the land perish.... The L-rd said: Because they have forsaken My Torah" (Jeremiah 9:11-12). Rabbi [Yehuda HaNasi] would dispatch Rabbi Asi and Rabbi Ami to go out and establish [educational programs] ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

129

והנה תחלה אמר ויכתוב . . ר"ל הנסיעה וההעלאה שממטה

Ce passage y est cité avec une question : puisque l'élévation ne va que jusqu'à « leurs départs », leur source et leur racine, et que les âmes se trouvaient déjà dans leur source et leur racine avant de descendre dans le corps, en quoi consiste la « descente en vue de l'élévation » ?

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת שמות ו' ע' בתקלה ושם הקשה: "דלכאורה אין זה מובן מאחר שהעלי הוא רק עד מוצאיהם דהיינו מקורן ושרשן אי"כ מהו הירידה צורך עלי שהרי מקורם ירידתן בגוף הי שם מקורן ושרשן". ע"ש.

130

וכמוצא מים

« Tu seras comme un jardin arrosé, et comme une source d'eau dont les eaux ne tarissent pas. » L'Admour Hazaken rapproche motza, « source », de motza'eihem, « leurs origines », la source des âmes.

Isaiah 58:11ו' י"א: ישעיהו

ונתתה ה' תמיד והשביע בצחצחות נפשך ועצמותיך יתליץ והיית כגן רוה וכמוצא מים אשר לא ייבשו מימיו:

Et D.ieu te guidera continuellement, rassasiera ton âme dans la sécheresse et fortifiera tes os ; tu seras comme un jardin arrosé et comme une source dont les eaux ne tarissent pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נח, יא.

131

שעיי יהי ההעלאה

La note indique qu'Or HaTorah comporte un commentaire sur ce point.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פי מסעי ע' אישעב יש הגיה לכאן.

תהלים לג, ו.

PARAGRAPHE 18

132

דישראל עלו במחשבה

Parmi les choses qui précédèrent la création, Israël « s'éleva en pensée pour être créé ». L'Alter Rebbe dit que cela désigne l'essence des âmes, tandis que leur racine est plus élevée.

Bereshit Rabbah 1:4:ד'ר'א: רבה רבא

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברכי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

133

בעל הרצון

Le passage de Behar compare un nom, qui ne saurait être rapproché de l'essence d'une personne, à 'Hokhma, source des âmes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' בהר מב, א מענין פי בעל הרצון. ובפ' שלח נא, ד מענין לבעל החושים. — כן מציין באוה"ת במדבר-ו ע' איתתקסה.

134

לעלות ממטה למעלה

Selon la note, Or HaTorah imprime à cet endroit une conclusion de ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' מסעי ע' אישעג נמצא סיום מהמאמר לכאן.

135

ברוח פיו כל צבאם

« Par la parole de Havaya, les cieux furent faits, et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée. » Cela montre que « la bouche de D.ieu », la parole divine, est la puissance créatrice qui remplit tous les mondes.

Psalms 33:6:ו'הילים ל"ג:ו'

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צְבָאָם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

136

ואלה מסעיהם למוצאיהם

La fin du verset, « et voici leurs étapes selon leurs départs », est lue ici comme l'élévation des âmes qui retournent à leur source ; ses mots du milieu, « par la bouche de Havaya », sont interprétés comme une élévation au-dessus de la parole divine.

במדבר ל"ג:ב' Numbers 33:2

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי ה' וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם:

Et Moshé écrivit leurs départs, étape par étape, sur l'ordre de D.ieu ; et voici leurs étapes lors de leurs départs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Vocalized Edition (CC0); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/masei/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak